

第 23 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年六月九日，星期三



Número 23

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 9 de Junho de 2004

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第17/2004號行政長官公告，命令公佈於一九四四年十二月七日在芝加哥簽訂的《國際航班過境協定》之中文譯本 3402
- 批示摘錄一份 3404

行政法務司司長辦公室：

- 批示摘錄一份 3404

保安司司長辦公室：

- 第21/2004號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂為供應兩部X光檢定機之合同的簽署人 3405

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Aviso do Chefe do Executivo n.º 17/2004, que manda publicar a tradução para a língua chinesa do Acordo Relativo ao Trânsito dos Serviços Aéreos Internacionais, assinado em Chicago, em 7 de Dezembro de 1944. 3402

- Extracto de despacho. 3404

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

- Extracto de despacho. 3404

Gabinete do Secretário para a Segurança:

- Despacho do Secretário para a Segurança n.º 21/2004, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de abastecimento de dois aparelhos de Raios X. 3405

第22/2004號保安司司長批示，將若干權力轉授予消防局局長，作為簽訂規範消防局在澳門國際機場合作進行防火、拯救和救火工作的協議書的簽署人	3405	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 22/2004, que subdelega poderes no comandante do Corpo de Bombeiros, como outorgante, no protocolo tendo por objectivo regular a cooperação do CB, no âmbito das acções de prevenção de fogo e do serviço de salvamento e combate contra incêndios no Aeroporto Internacional de Macau.	3405
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第38/2004號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為澳門博物館提供清潔服務的合同的簽署人	3405	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 38/2004, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza no Museu de Macau.	3405
第39/2004號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為文化局提供售票服務的合同的簽署人	3406	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2004, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para venda de bilhetes do Instituto Cultural.	3406
第40/2004號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為何東圖書館擴建工程——工程顧問工作服務的合同的簽署人 ...	3406	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 40/2004, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de consultadoria na obra de ampliação da Biblioteca Sir Robert Ho Tung.	3406
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
第1/2004號審計長批示，將若干權力授予該署綜合事務局局長，作為簽訂有關審計署設施之保安服務合約的簽署人	3407	Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2004, que delega poderes na directora da Direcção dos Serviços de Assuntos Genéricos, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de vigilância e de segurança do mesmo Comissariado.	3407
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	3407	Extractos de despachos.	3407
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	3408	Extractos de despachos.	3408
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	3409	Extractos de despachos.	3409
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
批示摘錄數份	3409	Extractos de despachos.	3409
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	3411	Extractos de despachos.	3411
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
延長及修改組織及經營即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩特許公證合同摘錄	3412	Extracto de escritura de renovação e alteração do contrato de concessão da Organização e Exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apos-tas do Futebol e Basquetebol.	3412
聲明書數份	3414	Declarações.	3414
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄數份	3417	Extractos de despachos.	3417
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份	3417	Extracto de despacho.	3417
消費者委員會：		Conselho de Consumidores:	
批示摘錄一份	3418	Extracto de despacho.	3418

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄一份 3418

消防局福利會：

批示摘錄一份 3419

衛生局：

批示摘錄數份 3419

教育暨青年局：

批示摘錄數份 3420

文化局：

批示摘錄數份 3421

旅遊局：

批示摘錄數份 3422

社會工作局：

批示摘錄數份 3422

體育發展局：

批示摘錄數份 3423

旅遊學院：

批示摘錄一份 3423

土地工務運輸局：

批示摘錄一份 3424

聲明書一份 3424

政府船塢：

批示摘錄一份 3424

郵政局：

批示摘錄數份 3425

房屋局：

批示摘錄一份 3426

政府機關通告及公告**行政長官辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯一缺、首席翻譯一缺及特級公關督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3427

審計署佈告：

為填補一等高級技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3427

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extracto de despacho. 3418

Obra Social do Corpo de Bombeiros:

Extracto de despacho. 3419

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 3419

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extractos de despachos. 3420

Instituto Cultural:

Extractos de despachos. 3421

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos. 3422

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos. 3422

Instituto do Desporto:

Extractos de despachos. 3423

Instituto de Formação Turística:

Extracto de despacho. 3423

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho. 3424

Declaração. 3424

Oficinas Navais:

Extracto de despacho. 3424

Direcção dos Serviços de Correios:

Extractos de despachos. 3425

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho. 3426

Avisos e anúncios oficiais**Gabinete do Chefe do Executivo:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor, uma de intérprete-tradutor principal e uma de assistente de relações públicas especialista. 3427

Comissariado da Auditoria:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe. 3427

為填補特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3428	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	3428
海關佈告：		Serviços de Alfândega:	
通告一則，關於以考核方式進行入職開考，錄取合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補澳門特別行政區海關關員編制一般基礎職程第一職階關員二十八缺	3428	Aviso do concurso de ingresso, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação e respectivo estágio, para o preenchimento de vinte e oito vagas de verificador alfandegário.	3428
終審法院院長辦公室佈告：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯一缺、主任翻譯一缺、首席翻譯一缺、首席高級資訊技術員一缺、首席技術輔導員四缺及二等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	3431	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor, uma de intérprete-tradutor chefe, uma de intérprete-tradutor principal, uma de técnico superior de informática principal, quatro de adjunto-técnico principal e duas de segundo-oficial.	3431
初級法院佈告：		Tribunal Judicial de Base:	
公告一則，關於宣告一家有限公司破產	3432	Anúncio sobre a declaração em estado de falência de uma companhia limitada.	3432
身份證明局佈告：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	3432	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	3432
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
公告一則，關於取消第1/SVT/2004號公開招標 ..	3433	Anúncio sobre o cancelamento do Concurso Público n.º 1/SVT/2004.	3433
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3433	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal.	3433
為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	3434	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe.	3434
為填補顧問高級技術員十三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	3434	Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze vagas de técnico superior assessor.	3434
為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	3435	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista.	3435
為填補特級督察兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	3436	Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de inspector especialista.	3436
為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	3436	Lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. ..	3436
二零零四年四月份澳門特別行政區總收支一覽表	3437	Resumo do movimento do cofre geral da RAEM, no mês de Abril de 2004.	3437
統計暨普查局佈告：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3440	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe.	3440
勞工暨就業局佈告：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	3440	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	3440

退休基金會佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人確定名單 3441

澳門金融管理局佈告：

二零零四年二月二十九日的資產負債分析表 3442

澳門保安部隊事務局佈告：

通告一則，關於為填補電機工程範疇二等技術員一缺，以考試方式進行普通入職開考 3444

通告一則，關於為填補機電工程範疇二等技術員兩缺，以考試方式進行普通入職開考 3446

司法警察局佈告：

為進入實習以填補二等偵查員二十缺的培訓課程的學員的最後評核名單 3449

公告一則，關於張貼為填補二等偵查員六十缺，獲取錄合格者就讀培訓課程和實習，以考試方式進行普通入職開考的准考人臨時名單 3451

公告一則，關於張貼為填補二等翻譯三缺，以考試方式進行普通入職開考的准考人確定名單 .. 3451

通告一則，更正關於該局將若干權限授予及轉授予兩名副局長的批示（葡文本） 3451

衛生局佈告：

公共衛生專科最後評核試的成績表 3452

文化局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺、首席技術輔導員一缺、特級助理技術員一缺、首席助理技術員一缺、首席行政文員一缺及一等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3452

旅遊局佈告：

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 3453

公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3453

社會工作局佈告：

告示一則，關於一名已故社會工作局散位合同工人的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼和其他補償的資格 3454

Fundo de Pensões:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. 3441

Autoridade Monetária de Macau:

Sinopse dos valores activos e passivos em 29 de Fevereiro de 2004. 3442

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Aviso do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe, área de engenharia electrotécnica. 3444

Aviso do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, área de engenharia electromecânica. 3446

Polícia Judiciária:

Lista de classificação final dos alunos do curso de formação, para admissão ao estágio, para o preenchimento de vinte vagas de investigador de 2.ª classe. 3449

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação e respectivo estágio, para o preenchimento de sessenta vagas de investigador de 2.ª classe. 3451

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe. 3451

Aviso de rectificação do despacho respeitante à delegação e subdelegação de competências nos dois directores desta Polícia (versão portuguesa). 3451

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do exame final de especialidade em saúde pública. 3452

Instituto Cultural:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal, uma de adjunto-técnico principal, uma de técnico auxiliar especialista, uma de técnico auxiliar principal, uma de oficial administrativo principal e duas de primeiro-oficial. 3452

Direcção dos Serviços de Turismo:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. .. 3453

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 3453

Instituto de Acção Social:

Edital respeitante à habilitação da interessada nos subsídios de morte e funeral e outras compensações, deixada por um falecido operário, contratado por assalariamento do mesmo Instituto. 3454

體育發展局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺、首席助理技術員一缺及二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3454

土地工務運輸局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補特級技術稽查員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3455

- 公告一則，關於張貼為填補首席技術稽查員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 3455

港務局佈告：

- 公告一則，關於張貼為填補首席行政文員四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 3455

- 告示一則，關於一名已故前港務局水手的遺屬申領假期津貼、聖誕津貼和其他金錢補償 3456

澳門互助總會佈告：

- 告示一則，關於治安警察局一名已故退休警員的遺屬申領撫卹金的資格 3456

公證署公告及其他公告

- “澳門上架木藝工會”章程——(修改) 3457
- “東信乒乓球會”章程——(修改) 3457
- “澳門國藝舞蹈藝術中心”章程 3457
- “永添中葡幼稚園家長會”章程 3458
- “澳門公務華員職工會”章程——(修改) 3459
- “澳門水荷雀坊眾互助會”——(修改) 3460
- “Comunidade Cristã Evangélica Eu Sou o Senhor e Salvador”章程 3461
- “澳門展貿協會”——(修改) 3462
- “海蘭花園業主會”章程 3462
- “聯生工業邨有限公司”章程——(修改) 3466

Instituto do Desporto:

- Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal, uma de técnico auxiliar principal e uma de segundo-oficial. 3454

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de fiscal técnico especialista. 3455

- Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de fiscal técnico principal. 3455

Capitania dos Portos:

- Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quatro vagas de oficial administrativo principal. 3455

- Éditos respeitantes à habilitação da interessada nos subsídios de férias, Natal e outros abonos autorizados, deixados por um falecido ex-marinheiro da mesma Capitania. 3456

Montepio Geral de Macau:

- Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, aposentado. 3456

Anúncios notariais e outros

- Estatutos da «Associação Seong Ká Mòk Ngai de Macau» — (alteração). 3457

- Estatutos da associação «東信乒乓球會» (alteração). 3457

- Estatutos do «Centro de Danças e Artes “Kok Ngai” de Macau». 3457

- Estatutos da associação «永添中葡幼稚園家長會». 3458

- Estatutos da «Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa» — (alteração). 3459

- Estatutos da «Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua do Campo, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida e Rua da Mitra» — (alteração). 3460

- Estatutos da «Comunidade Cristã Evangélica Eu Sou o Senhor e Salvador». 3461

- Estatutos da associação «澳門展貿協會» (alteração). . 3462

- Estatutos da «Associação de Condóminos do Hellen Garden». 3462

- Estatutos da «Sociedade do Parque Industrial da Concórdia Limitada» — (alteração). 3466

廣東發展銀行澳門分行——二零零三年度營業賬目報告	3468	Banco de Desenvolvimento de Cantão, Sucursal de Macau — Relatório das contas do exercício de 2003. ..	3468
澳門電訊有限公司——二零零三年度營業賬目報告	3473	Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2003.	3473
澳門榮興彩票有限公司——二零零三年度營業賬目報告	3482	Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada — Relatório das contas do exercício de 2003.	3482
附註：刊登於第 20/2004 期《澳門特別行政區公報》第二組第 2777 頁的台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行的目錄應為：		Nota: O sumário do Banco de Taipé Internacional, S.A., Sucursal de Macau, publicado no Boletim Oficial n.º 20/2004, II Série, a páginas 2777, dever ler-se:	
台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行——二零零三年度營業賬目報告	2938	Banco de Taipé Internacional, S.A., Sucursal de Macau — Relatório das contas do exercício de 2003.	2938

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第17/2004號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 17/2004

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈於一九四四年十二月七日在芝加哥簽訂的《國際航班過境協定》之中文譯本。

上述協定之英文正式文本及相關的葡文譯本公佈於一九六零年八月十三日第三十三期《政府公報》，而中華人民共和國就該協定繼續適用於澳門特別行政區所作出的通知書則公佈於二零零一年六月六日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組。

二零零四年五月二十八日發佈。

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa do Acordo relativo ao Trânsito dos Serviços Aéreos Internacionais, assinado em Chicago, em 7 de Dezembro de 1944.

A versão autêntica do citado Acordo, em língua inglesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 33, de 13 de Agosto de 1960, e a notificação da República Popular da China relativa à continuação da sua aplicação na Região Administrativa Especial de Macau foi publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 23, de 6 de Junho de 2001.

Promulgado em 28 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

國際航班過境協定

(一九四五年一月三十日起生效)

本國際航班過境協定的簽字國與接受國，為國際民用航空組織的成員國，聲明如下：

第一條

第一節

每一締約國給予其他締約國以下列關於定期國際航班的空中自由：

- (一) 不降停而飛越其領土的權利；
- (二) 非運輸業務性降停的權利。

本節所規定的權利不適用於對定期國際航班禁止使用的軍用機場。在戰爭或軍事佔領地區及戰時通往此項地區的補給路線上，此項權利的行使須經軍事主管當局的核准。

第二節

上述權利的行使應按照國際民用航空臨時協定的規定，在國際民用航空公約生效後，則應按照該公約的規定。協定和公約都是於一九四四年十二月七日在芝加哥制訂的。

第三節

一締約國給予另一締約國的航空公司以非運輸業務性經停權利，得規定該航空公司在此經停地點提供合理的商業性服務。

這一規定在經營同一航線的航空公司之間不得形成差別待遇，應當考慮到航空器的載運能力，而且在執行這一規定時，應不損害有關國際航班的正常經營或一締約國的權利和義務。

第四節

每一締約國在遵守本協定的規定下，可以：

（一）指定任何國際航班在其領土內應該遵循的航線及其可以使用的機場。

（二）對任何此項航班在使用機場及其他設備時徵收或准予徵收公平合理的費用，此項費用應不高於其本國航空器在從事同樣國際航班時使用此項機場及設備所繳納的費用。但如經一有關締約國申訴，則對使用機場及其他設備所徵收的費用應由根據上述公約設立的國際民用航空組織的理事會予以審核。該理事會應就此事提出報告和建議，以供有關國家考慮。

第五節

每一締約國如對另一締約國的空運企業的主要所有權和有效管理權屬於該締約國國民存有疑義，或對該空運企業不遵守其飛經國家的法律，或不履行本協定所規定的義務時，保留扣發或撤銷其證書或許可證的權利。

第二條

第一節

一締約國如認為另一締約國根據本協定所採取的行動對其造成不公允或困難時，得請求理事會審查此項情況。理事會對此應作調查，並召集有關國家進行磋商。此項磋商如不能解決困難時，理事會可向有關締約各國提出適當的決定和建議。在此以後，如理事會認為一有關締約國無理地不採取適當的糾正措施，則可向上述組織的大會建議在該締約國採取此項措施以前，暫停其在本協定中的權利和特權。大會經三分之二多數表決可在其認為適當的期限內，或在理事會認為該締約國已採取糾正措施以前，暫停該締約國的權利和特權。

第二節

如兩個或兩個以上締約國對本協定的解釋和應用發生爭執而不能通過協商解決時，上述公約第十八章關於上述公約的解釋和應用發生爭執時的規定應同樣適用。

第三條

本協定的有效期與上述公約相同，但參加本協定的任一締約國可於一年前通知美利堅合眾國政府退出本協定，後者應立即將此項通知和退出公告所有其他締約國。

第四條

在上述公約生效前，本協定除第二條第二節及第五條所包括者外，對其所作的一切援引，都應視為對一九四四年十二月七日在芝加哥制定的國際民用航空臨時協定的援引；同時，對國際民用航空組織、大會以及理事會所作的援引應分別視為對臨時國際民用航空組織、臨時大會以及臨時理事會的援引。

第五條

對本協定而言，“領土”一詞應採用上述公約第二條所規定的定義。

第六條

協定的簽字與接受

出席一九四四年十一月一日在芝加哥召開的國際民用航空會議的下列簽字代表，根據下列理解在本協定上簽字，即：他們在本協定簽字所代表的政府，將盡早通知美利堅合眾國政府其代表所作的簽字是否構成該政府對協定的接受並構成對該政府具有約束力的義務。

國際民用航空組織的任一成員國，都可通知美國政府接受本協定作為一種義務而對其有約束力。此項接受於美國政府收到通知之日起生效。

本協定在締約國相互間，於各該國接受協定時起即行生效。以後本協定對向美國政府表示接受本協定的每一個其他國家，美國政府收到該國接受本協定的通知之日起具有約束力。美國政府應將所有接受協定的日期以及本協定對每一接受國開始生效的日期通知所有簽字國及接受國。

下列簽字人經適當授權，代表其本國政府在本協定上簽字為證，簽字日期列於簽字之後。

本協定以英文於一九四四年十二月七日訂於芝加哥。一份以英文、法文、西班牙文三種文字寫成的、各種文字具有同等效力的文本，應在華盛頓開放，聽任簽字。兩種文本都存放於美利堅合眾國政府檔案。由該政府將經過認證的副本送交簽字或接受本協定的所有各國政府。

批 示 摘 錄

透過行政長官二零零四年五月三十一日批示：

蘇吉祥，行政暨公職局人員編制第一職階首席高級資訊技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，更改其徵用到政府總部輔助部門服務之狀況，新職級為第一職階顧問高級資訊技術員，並按《行政程序法典》第一百一十八條第二款a項有關追溯效力的條文，生效日期追溯至二零零四年五月七日。

二零零四年六月二日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 31 de Maio de 2004:

Sou Kat Cheong, técnico superior de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos SAFP — alterada a situação da sua requisição nos SASG, para a categoria de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, de acordo com o artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, com efeitos retroactivos a partir de 7 de Maio de 2004, de acordo com o artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 2 de Junho de 2004. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

行 政 法 務 司 司 長 辦 公 室

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月十一日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，黎英杰擔任身份證明局局長的定期委任，自二零零四年八月一日起續期一年。

二零零四年六月二日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 11 de Maio de 2004:

Lai Ieng Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como director dos Serviços de Identificação, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 2 de Junho de 2004. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

保安司司長辦公室**第 21/2004 號保安司司長批示**

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恒一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人與“澳門電訊有限公司”簽定，為供應兩部X光檢定機予澳門特別行政區海關之合同。

二零零四年五月三十一日

保安司司長 張國華

第 22/2004 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款及第七條，以及第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予消防局局長馬耀榮消防總監一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門國際機場專營公司”簽訂，作為規範消防局在澳門國際機場合作進行防火、拯救和救火工作的協議書。

二零零四年六月三日

保安司司長 張國華

二零零四年六月三日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室**第 38/2004 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA**Despacho do Secretário para a Segurança n.º 21/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no Director-geral dos Serviços de Alfândega, Chôí Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de abastecer de dois (2) aparelhos de Raio X, a celebrar com a «Companhia de Telecomunicações de Macau S.A.R.L.».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 22/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no comandante do Corpo de Bombeiros, chefe-mor Ma Io Weng, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no protocolo tendo por objectivo regular a cooperação do Corpo de Bombeiros, no âmbito das acções de prevenção de fogo e do serviço de salvamento e combate contra incêndios no Aeroporto Internacional de Macau, a celebrar com a «CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.».

3 de Junho de 2004.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 3 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA****Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 38/2004**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“志強清潔服務一人有限公司”簽訂為澳門博物館提供清潔服務的合同。

二零零四年五月三十一日

社會文化司司長 崔世安

第 39/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“廣星傳訊有限公司”簽訂為文化局提供售票服務的合同。

二零零四年五月三十一日

社會文化司司長 崔世安

第 40/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“國際工程顧問有限公司”簽訂為何東圖書館擴建工程——工程顧問工作服務的合同。

二零零四年五月三十一日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年六月一日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza do Museu de Macau, a celebrar com a empresa «Chi Keong Serviços Limpeza Sociedade Unipessoal Limitada».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 39/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços para venda de bilhetes do Instituto Cultural, a celebrar com a empresa «Sociedade de Prestação de Serviços Kong Seng Paging Limitada».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 40/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de consultadoria na obra de ampliação da Biblioteca Sir Robert Ho Tung, a celebrar com a empresa «CPI — Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada».

31 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, 1 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

審計署

COMISSARIADO DA AUDITORIA

第 1/2004 號審計長批示

Despacho da Comissária da Auditoria n.º 1/2004

審計長行使澳門特別行政區第11/1999號法律第十四條賦予的職權，並根據澳門特別行政區第 17/2000 號行政法規修改的第 8/1999 號行政法規第十二條及第 98/2000 號行政長官批示的規定，作出本批示。

授予一切所需權力予本署綜合事務局局長 Au Vai Va 女士，以便代表澳門特別行政區審計署為立約人，與“衛安（澳門）有限公司”簽訂有關審計署設施之保安服務合約。

二零零四年六月一日

審計長 蔡美莉

二零零四年六月四日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

Usando da faculdade conferida pelo artigo 14.º da Lei n.º 11/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 12.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, com as alterações introduzidas pelo Regulamento Administrativo n.º 17/2000 da Região Administrativa Especial de Macau, e do Despacho do Chefe do Executivo n.º 98/2000, a Comissária da Auditoria manda:

São delegados na directora da Direcção de Serviços dos Assuntos Genéricos, Au Vai Va, todos os poderes necessários para representar o Comissariado da Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de serviços de vigilância e de segurança do Comissariado da Auditoria, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

1 de Junho de 2004.

A Comissária, *Choi Mei Lei* aliás *Fátima Choi*.

Comissariado da Auditoria, aos 4 de Junho de 2004. — A Directora de Serviços de Assuntos Genéricos, *Au Vai Va*.

終審法院院長辦公室

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自辦公室主任於二零零四年四月二十二日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第一職階二等技術輔導員游燕玲之編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零四年六月二十二日起生效。

摘錄自終審法院院長於二零零四年五月三日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術輔導員陸麗芬之編制外合同獲續期一年及更改為第一職階一等技術輔導員，薪俸點 305，由二零零四年六月十九日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零四年五月二十五日之批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第六項及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款，以及現行的《澳門公

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 22 de Abril de 2004:

Yau Yin Ling, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 22 de Junho de 2004.

Por despacho do presidente, de 3 de Maio de 2004:

Lok Lai Fan, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada a sua categoria para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Junho de 2004.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 25 de Maio de 2004:

Chong Sio Vai, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — alterado o seu índice salarial com referência à mesma categoria, 3.º escalão, ao abrigo do

共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第二職階二等技術員莊小慧的編制外合同獲更改為同一職級第三職階，由二零零四年五月十五日起生效。

二零零四年六月一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零四年四月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林玉菁在本局擔任第三職階特級技術員職務的編制外合同，自二零零四年六月五日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，下列在二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的合格應考人，按下指職級獲確定委任於本局人員編制：

評核成績中合格的獨一應考人李啟潮，第二職階一等資訊技術員，獲委任為資訊技術員職程第一職階首席資訊技術員；

相應評核成績中皆為合格的獨一應考人戴雪梅及張淑怡，第二職階一等技術輔導員，皆獲委任為技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員。

摘錄自本人於二零零四年五月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第三款 d) 項規定，本局第六職階熟練助理員吳國權，以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為收取相等於第七職階熟練助理員職級的薪俸點 210 點，自二零零四年五月六日起生效；又根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其在本局擔任職務的散位合同，自二零零四年七月一日起續期一年。

二零零四年六月三日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e n.º 1, alínea 6), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, e artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2004.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, 1 de Junho de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 30 de Abril de 2004:

Lam Iok Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2004.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 4 de Maio de 2004:

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeados, definitivamente, para as categorias e carreiras a cada um indicadas do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Kai Chio aliás Li Qi Chao, técnico de informática de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado, para técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática;

Tai Sut Mui e Cheong Sok Iu, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, únicas classificadas, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Por despacho do signatário, de 4 de Maio de 2004:

Ng Kok Kun, auxiliar qualificado, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 7.º escalão, índice 210, a partir de 6 de Maio de 2004, nos termos do artigo 11.º, n.º 3, alínea d), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e renovado o contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Julho do mesmo ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, todos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 3 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年四月二十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用張兆科及李潔如在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260，為期六個月，自二零零四年六月一日起生效。

摘錄自本局副局長分別於二零零四年五月十八日及五月二十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款c項及第五款之規定，本局第四職階熟練工人關健濠的散位合同第三條款修改為第五職階熟練工人，薪俸點200，自二零零四年五月十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款b項及第五款之規定，本局第二職階助理員甘文珍的散位合同第三條款修改為第三職階助理員，薪俸點120，自二零零四年五月十七日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零零四年五月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，延長徵用房屋局人員編制第二職階一等技術輔導員 Carlos Choi 在本局擔任第一職階首席技術輔導員的職務的期限，自二零零四年五月二十八日起，為期一年。

二零零四年六月二日於法務局

局長 張永春

民 政 總 署

批 示 摘 錄

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月二十三日作出，並於同年同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Abril de 2004:

Cheong Sio Fo e Lei Kit U — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 18 e 20 de Maio de 2004, respectivamente:

Kuan Kin Hou, operário qualificado, 4.^o escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.^a contratual com referência à mesma categoria, 5.^o escalão, índice 200, nos termos do artigo 27.^o, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^o, n.ºs 1, 3, alínea c), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Maio de 2004.

Kam Man Chan, auxiliar, 2.^o escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.^a contratual com referência à mesma categoria, 3.^o escalão, índice 120, nos termos do artigo 27.^o, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.^o, n.ºs 1, 3, alínea b), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2004.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Maio de 2004:

Carlos Choi, adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, do Instituto de Habitação — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição nestes Serviços, como adjunto-técnico principal, 1.^o escalão, nos termos do artigo 34.^o do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 2 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

Sou Kam Mui, técnica auxiliar de 2.^a classe, 2.^o escalão, contratada além do quadro, dos SAL — alterada a cláusula 3.^a do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.^o escalão,

衛生及執照部第二職階二等助理技術員蘇金梅，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第三職階，薪俸 220 點，自二零零四年四月十八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年三月二十四日作出，並於同年同月二十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，財務資訊部第一職階二等助理技術員 David José dos Santos，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸 205 點，自二零零四年三月二十四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年四月八日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階一等技術輔導員 Filipe Rozan，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸 320 點，自二零零四年四月八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零四年四月十四日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階二等技術輔導員 Ana Paula Nunes，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級之第二職階，薪俸 275 點，自二零零四年四月十四日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零四年四月十五日作出，並於同年同月十六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，園林綠化部員工陳穎深學士、梁敏茵學士及麥保林，屬編制外合同制度，獲准修改有關合同的第三條款，首兩位分別轉為第三及第二職階二等高級技術員，薪俸 480、455 點，最後一位轉為第二職階二等技術員，薪俸 370 點，皆自二零零四年四月十五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零四年四月二十日作出，並於同年同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，澳門文化中心第二職階特級技術輔導員黃碧霞，獲續有關編制外合

índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 24 de Março de 2004, presente na sessão realizada em 26 do mesmo mês e ano:

David José dos Santos, técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SFI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Março de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Abril de 2004, presente na sessão realizada na mesma data:

Filipe Rozan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Abril de 2004.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Abril de 2004, presente na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Ana Paula Nunes, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Abril de 2004.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, substituto, deste Instituto, de 15 de Abril de 2004, presentes na sessão realizada em 16 do mesmo mês e ano:

Licenciados Chan Wing Sum e Leong Man Ian, e Mak Pou Lam, contratados além do quadro, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de técnicos superiores de 2.ª classe, 3.º e 2.º escalão, índices 480 e 455, para os dois primeiros, e técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, para o último, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Abril de 2004.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Abril de 2004, presente na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Vong Pek Ha, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, do CCM — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, com referência à mesma categoria

同，維持原職級和薪俸點，為期兩年，自二零零四年五月十八日起生效。

二零零四年六月三日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 3 de Junho de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經 濟 局

批 示 摘 錄

根據經濟財政司司長於二零零四年三月十七日之批示：

按照二月八日第 1/86/M 號法律第四條第一款 d 項之規定，批准給予“莊士敦製衣廠有限公司”下列之稅務鼓勵：

削減購入位於澳門媽閣街 24 號下環街 85 號立暉工業大廈 M3 地下物業之資產移轉印花稅百分之五十。

(是項刊登費用為 \$372.00)

按照經濟財政司司長於二零零四年五月十日之批示：

本局一等高級技術員陳詠達學士，在二零零四年四月二十一日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中唯一投考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員，以填補由六月二十三日第 15/2003 號行政法規為整體配備而設立之空缺。

按照經濟財政司司長於二零零四年五月十二日之批示：

吳錦松學士——根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂之十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第三款及第四款之規定，自二零零四年八月十八日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局經濟活動稽查廳廳長之職務。

根據本局代局長於二零零四年五月二十四日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第 7/96/M 號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

嘉豐空運有限公司，准照編號 52/1996。

(是項刊登費用為 \$323.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 17 de Março de 2004:

Fábrica de Vestuário Johnston Limitada — autorizada, ao abrigo da Lei n.º 1/86/M, de 8 de Fevereiro, a atribuição do incentivo fiscal previsto no artigo 4.º, n.º 1, alínea d), do citado diploma, a saber:

Redução a 50% do imposto do selo devido pela aquisição da fracção Rua da Barra n.º 24, Rua da Praia do Manduco n.º 85, «M3», r/c.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 10 de Maio de 2004:

Licenciado Chan Weng Tat, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2004, II Série, de 21 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Regulamento Administrativo n.º 15/2003, de 23 de Junho, e ocupada pelo mesmo.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Maio de 2004:

Licenciado Ng Kam Chong — renovada a sua comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Inspeção das Actividades Económicas destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 de Agosto de 2004.

Por despacho da directora, substituta, dos Serviços, de 24 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Empresa Transitória Ka Fung, Limitada, licença n.º 52/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

根據本局代局長於二零零四年五月二十五日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准下列公司之轉運准照續期：

澳門港口管理股份有限公司，准照編號 04/1996；

漢強船務有限公司，准照編號 21/1996；

雅達船務有限公司，准照編號 26/1996。

（是項刊登費用為 \$460.00）

根據本局代局長於二零零四年五月二十八日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

濠運國際運輸貿易有限公司，准照編號 03/2003。

（是項刊登費用為 \$323.00）

二零零四年六月二日於經濟局

代局長 蘇添平

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 25 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória das seguintes empresas:

Macauport — Sociedade de Administração de Portos, S.A., licença n.º 04/1996;

Agência de Navegação Hon Keong, Limitada, licença n.º 21/1996;

Agência de Navegação Atlanta, Limitada, licença n.º 26/1996.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 28 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Companhia Internacional de Transportes e de Importação e Exportação Hou Van Limitada, licença n.º 03/2003.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 2 de Junho de 2004.
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

澳門特別行政區與「澳門彩票有限公司」 之公證合同摘錄

延長及修改組織及經營即發彩票及體育彩票—— 足球及籃球博彩特許公證合同

茲證明：一九八九年二月二十一日在財政局公證處第 267 號簿冊第 100 頁至 105 頁繕立之《組織及經營即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩之特許公證合同》，其最後的修訂由一九九九年十二月十三日在同一公證處第 317 號簿冊第 137 頁至 141 頁繕立的公證合同作出修訂，現於二零零四年五月二十七日在同一公證處第 361 號簿冊第 66 頁至 67 頁繕立的公證合同對其再作出修改，內容如下：

“第一條——標的

一、澳門特別行政區透過本合同以部分專營制度方式向承批公司批給即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩於本特區之組織及經營權，但經營娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩之承批公

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto do Contrato entre a Região Administrativa Especial de Macau e a SLOT — Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau, Limitada

Renovação e alteração do contrato de concessão da organização e exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apostas do Futebol e Basquetebol

Certifico que, por contrato de 27 de Maio de 2004, lavrado de folhas 66 a 67 do Livro 361 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi alterado o Contrato de concessão da organização e exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apostas do Futebol e Basquetebol, do contrato de 21 de Fevereiro de 1989, lavrado de folhas 100 a 105 do Livro 267, revisto por contrato de 13 de Dezembro de 1999, lavrado de folhas 137 a 141 verso do Livro 317, todos da mesma Divisão de Notariado, passando a ter a seguinte redacção:

«Cláusula primeira — Objecto

Um. Pelo presente contrato, a Região Administrativa Especial de Macau concede, em regime de exclusivo, parcial, à concessionária, a organização e exploração de lotarias

司及轉批給公司在其經政府許可的設施或渡假村內，用於經營現金投注（Cash-Betting）項目之互相博彩及向公眾提供的博彩活動之場地除外。

二、（維持原文）

第二條——批給期限

一、批給得續期五年，於二零零九年六月五日終止，並在雙方協定下可再續期。

二、體育彩票——籃球博彩之經營則續期兩年，於二零零六年六月五日終止，並在雙方協定下可再續期。

三、刪除。

維持現被修改合同其它條款。”

二零零四年六月一日

專責公證員 朱奕聰

instantâneas e lotarias desportivas — Apostas no Futebol e Basquetebol, na referida região, com exclusão dos espaços afectos pelas concessionárias e subconcessionárias da exploração dos jogos de fortuna ou azar ou outros jogos em casino na exploração de apostas mútuas e operações oferecidas ao público dentro dos seus empreendimentos ou «resorts» autorizados pelo Governo, na modalidade de apostas em dinheiro (*Cash-Betting*).

Dois. (Mantém-se).

Cláusula segunda — Prazo de concessão

Um. O prazo da presente concessão é renovado por um período de cinco anos, terminando em 5 de Junho de 2009, sendo renovável por acordo das partes.

Dois. Na exploração das lotarias desportivas — Aposta no Basquetebol, o prazo é de dois anos, terminando em 5 de Junho de 2006, sendo renovável por acordo das partes.

Três. Eliminado.

Em tudo o mais, mantém-se o contrato ora alterado.»

1 de Junho de 2004.

O Notário Privativo, *Chu Iek Chong*.

聲 明 書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章	Orgân. Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código				
09	00	1-01-2	01-01-01-01	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS Vencimentos ou honorários Prémio de antiguidade Remunerações Abono para falhas Outros abonos - Compensação de encargos Conservação e aproveitamento de bens Energia eléctrica Outros trabalhos Outros encargos não especificados	50,000.00 150,000.00 166,000.00 10,000.00 400,000.00	376,000.00	“27/05/2004 之代局長批示” “Despacho da Exmª. Srª. Directora dos Serviços, Substª., de 27/05/2004”
		1-01-2	01-01-01-02				
		1-01-2	01-01-03-01				
		1-01-2	01-02-04-00				
		1-01-2	01-06-03-03				
		1-01-2	02-03-01-00				
		1-01-2	02-03-02-01				
		1-01-2	02-03-08-00				
		1-01-2	02-03-09-00				
				總 額	776,000.00	776,000.00	
				Total		776,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章	Orgân. Cap. 組	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código				
12	00	9-03-0	04-03-00-00	DESPESAS COMUNS Transferências diversas - Particulares Macau Edi Van, S.A. - Participação nos prejuízos (nova rubrica) Dotação provisional	690,000.00 1,470,000.00	2,160,000.00	“31/05/2004 之總督 財政司司長批示” “Despacho do Exmª. Sr. S.E.F., de 31/05/2004”
		8-01-0	04-03-00-00				
		9-03-0	05-04-00-00				
				總 額	2,160,000.00	2,160,000.00	
				Total		2,160,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	職能 Func.	經濟 Códig 項Alin.					
12	00	9-03-0	共用開支	DESPESAS COMUNS			“27/05/2004 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 27/05/2004”
		05-04-00-00	13 備用撥款	Dotação provisional		300,000.00	
18	00		身份證明局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO			
	1-02-3	07-09-00-00	運輸物料（新項目）	Material de transporte (nova rubrica)	300,000.00		
				總 額 Total	300,000.00	300,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap. 組	職能 Func.	經濟 Códig 項Alin.					
20	00		澳門監獄	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU			“28/05/2004 之代局長批 示” “Despacho da Exm. Sr. Directora dos Serviços, Subst.º, de 28/05/2004”
	1-02-1	02-01-02-00	保衛及保安用品	Material de defesa e segurança		140,000.00	
	1-02-1	02-02-06-00	服裝	Vestuário		150,000.00	
	1-02-1	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	290,000.00		
				總 額 Total	290,000.00	290,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	組	職能 Func.	經濟 Código					
34	15		1-02-1 1-02-1	01-01-01-01 01-06-03-01	法務局 - 國際法事務辦公室 薪俸或服務費 啓程津貼	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA - GABINETE PARA OS ASSUNTOS DO DIREITO INTERNACIONAL Vencimentos ou honorários Ajudas de custo de embarque	30,000.00 30,000.00	30,000.00	“27/05/2004 之代局長 批示” “Despacho da Exm. Sr.ª. Directora dos Serviços, Subst.ª., de 27/05/2004”
總 額 Total							30,000.00	30,000.00	

二零零四年六月一日於財政局——代局長 莊綺雯

Direcção dos Serviços de Finanças, 1 de Junho de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, Chong Yi Man.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，劉月薇及謝安琪在本局擔任職務的編制外合約獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第三職階特級助理技術員，薪俸點 330，各自由二零零四年七月十四日及七月十五日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月七日及五月十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，馮麗儀及李少昌在本局擔任職務的編制外合約獲續期一年，分別擔任第二職階特級普查暨調查員，薪俸點為 315，及第一職階二等資訊督導員，薪俸點為 260，各自由二零零四年七月十九日及七月二日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月十一日作出的批示：

余穎思，為本局第一職階二等技術員，屬散位合同——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其合同方式改為編制外合同，職級及職階不變，為期一年，由二零零四年六月二十三日起生效。

二零零四年五月三十一日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年五月二十五日發出的批示：

(一) 港務局第二職階二管輪李買勝，退休基金會會員編號 15197-1，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Maio de 2004:

Lau Iut Mei e Che On Kei da Rocha — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos referidos contratos com referência à categoria de técnico auxiliar especialista, 3.^o escalão, índice 330, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 e 15 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 e 11 de Maio de 2004:

Fong Lai I e Lei Sio Cheong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como agente de censos e inquéritos especialista, 2.^o escalão, índice 315, e assistente de informática de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 e 2 de Julho de 2004, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Maio de 2004:

Yu Wing Sze, técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, assalariada, destes Serviços — alterado o contrato actual para contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 31 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Maio de 2004:

1. Lei Mai Seng, condutor mecânico marítimo, 2.^o escalão, da Capitania dos Portos, com o número de subscritor 15197-1, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.^o, n.º 1, alínea c), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação obrigatória por

二條第一款c項，即在職時因意外而須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照同一通則第二百六十四條第一、第二及第四款，再配合第二百六十五條第一款b項之規定，以相當於三十六年工作年數作計算，由二零零四年四月三十日開始以相等於現行薪俸索引表內的160點訂出，並在有關金額上加上一個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年五月二十八日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

acidente em serviço — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 30 de Abril de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 160, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1, 2 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea b), ambos do referido estatuto, como se contasse 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 1 prémio de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 28 de Maio de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

消費者委員會

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月二十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，譚妙漩在本委員會擔任第一職階特級技術輔導員職務的編制外合同，自二零零四年七月一日起續期一年。

二零零四年六月一日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2004:

Tam Miu Sun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, neste Conselho, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2004.

Conselho de Consumidores, 1 de Junho de 2004. — O Presidente da Comissão Executiva, Alexandre Ho.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年五月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年六月一日起與林志勤、趙學鵬、廖

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Maio de 2004:

Lam Chi Kan, Chio Hok Pang, Lio Wai Keong e Kou Hong Wai, técnicos auxiliares de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 225 — renovados os contratos de assalariamento, por mais

偉強及高雄偉之散位合同續期一年，以擔任第一職階二等資訊助理技術員之職務，薪俸點為 225，期滿可續約。

um ano, eventualmente renováveis, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2004.

二零零四年六月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

消防局福利會

OBRA SOCIAL DO CORPO DE BOMBEIROS

批 示 摘 錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度本身預算第一次修改，該等預算獲保安司司長在二零零四年五月三十一日批示核准：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração do orçamento privativo para o ano de 2004, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Maio do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação de despesas	追加 Reforço	取消 Anulação
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 30,000.00	
02-02-07-00-02	雜項 Diversos	\$ 20,000.00	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 6,000.00	
02-03-09-03	未列明之開支 Despesas não especificadas	\$ 20,000.00	
05-04-00-00-02	小食部運作之負擔 Encargo com o funcionamento das cantinas		\$ 76,000.00
	總額 Total	\$ 76,000.00	\$ 76,000.00

二零零四年六月三日於消防局福利會行政委員會

主席 馬耀榮消防總監

Conselho Administrativo da Obra Social do CB, aos 3 de Junho de 2004. — O Presidente, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按照本局局長於二零零四年三月三十一日作出的批示：

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Março de 2004:

吳文芬——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通

Ng Man Fan — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como enfermeira, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo De-

則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年五月十八日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階護士，為期三個月。

按照本局局長於二零零四年五月三日之批示：

下列本局散位合同人員獲更改其合同第三條款，按下指期間起轉入下指相應之職級：

李加球、馮瀾濤、陳山中、唐沛然、黃可欣、蘇惠芬、李春霞、芷菁韋、林家儀及蔡綺霞，為第四職階護士，轉為同一職級第五職階，由二零零四年五月三十日起生效；

Anita Fátima da Rosa、何品祥及彭智發，為第四職階半熟練工人，轉為同一職級第五職階，由二零零四年五月三十日起生效；

劉金瑤，為第三職階第一職等衛生服務助理員，轉為同一職級第四職階，由二零零四年五月二十一日起生效。

按本局局長於二零零四年五月二十八日之批示：

核准名稱為司打口藥房從事藥業活動，牌照編號為第49號，以及其營業地點為澳門柯邦迪前地（司打口）19號地下BO舖連閣樓，東主鄭子謙，居住於澳門羅理基博士大馬路138號興富閣十九樓D座。

（是項刊登費用為\$353.00）

二零零四年六月一日於衛生局

局長 瞿國英

creto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Maio de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 3 de Maio de 2004:

Os assalariados abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Lei Ka Kao, Fong Lan Tou, Chan San Chong, Tong Pui Iun, Wong Ho Ian, Sou Wai Fan, Lei Chon Ha, Lily Chi Cheng Vai, Lam Ka I e Choi I Ha, enfermeiras, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 30 de Maio de 2004;

Anita Fátima da Rosa, Ho Pan Cheong e Pang Chi Fat, operários semiqualeificados, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 30 de Maio de 2004;

Lao Kam Io, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 21 de Maio de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 28 de Maio de 2004:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «Si Da Hau», alvará n.º 49, com local de funcionamento na Praça de Ponte e Horta, n.º 19, r/c, Loja BO, com sobreloja, em Macau, cuja titularidade pertence a Cheang Chi Him, com residência na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.º 138, edifício Heng Fu Kok, 19.º andar, D, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Serviços de Saúde, 1 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

教育暨青年局

批 示 摘 錄

按照本局局長二零零四年四月二十日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，黎麗霞及楊何月愛之散位合同獲續期，皆為第五職階助理員，薪俸點為 140，由二零零四年七月一日起至十二月三十一日止。

按照本局副局長二零零四年四月二十二日批示：

梁錦輝學士——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 20 de Abril de 2004:

Lai Lai Ha e Sylvia Ho Ieong aliás Ieong Ho Ut Oi — renovados os contratos de assalariamento, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Julho a 31 de Dezembro de 2004.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 22 de Abril de 2004:

Licenciado Leong Kam Fai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nos

十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同以附註方式更改第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455點，由二零零四年六月十七日起生效。

按照社會文化司司長二零零四年五月十二日批示：

侯靜容學士——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第三款和第四條，十二月二十一日第81/92/M號法令第二十二條第二款之規定，獲定期委任為本局科長，為期一年，由二零零四年六月十五日起生效。

按照本局局長二零零四年五月十二日批示：

區秀勤學士，本局編制外合同之一等高級技術員，應其要求解除上述職務，由二零零四年七月一日起生效。

鄭桂好，具高等專科學位，本局編制外合同之一等技術員，應其要求解除上述職務，由二零零四年七月一日起生效。

二零零四年五月三十一日於教育暨青年局

代局長 梁勵（代副局長）

文化局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月五日作出的批示：

周劍明學士，本局散位合同第三職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，改以同一職級及職階的編制外合同聘用，為期一年，自二零零四年六月二十二日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，第二及第一職階二等高級技術員陳柏添學士和黃文輝學士在本局擔任職務的編制外合同續期一年，各自由二零零四年七月三日和八月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，第四職階助理員伍秋琴和第六職階熟練工人 Jorge Alberto de Assis Noronha 在本局擔任職務的散

termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Junho de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 12 de Maio de 2004:

Licenciada Hao Cheng Iong — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe de secção destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 22.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Junho de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 12 de Maio de 2004:

Licenciada Ao Sao Kan, técnica superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Julho de 2004.

Bacharel Cheang Kuai Hou, técnica de 1.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Julho de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 31 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*, subdirectora, substituta.

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2004:

Licenciado Carlos Chusan Sanchez, técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, assalariado, deste Instituto — alterada a forma de provimento para contrato além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, no mesmo Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Junho de 2004.

Por despachos da signatária, de 25 de Maio de 2004:

Licenciados Chan Pak Tim e Wong Man Fai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Julho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente.

Ng Chao Kam e Jorge Alberto de Assis Noronha — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, e operário qualificado, 6.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na

位合同續期一年，各自由二零零四年七月十二日和八月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零零四年五月三十一日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，謝瑋琳在本局擔任職務的個人工作合同續期一年，自二零零四年七月十日起生效。

二零零四年六月三日於文化局

局長 何麗鑽

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月十日作出的批示：

José Alexandre Pereira Braga Gonçalves — 根據六月二十三日第25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二及第四款，連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項及第二款a)項之規定，在本局擔任酒陳列室主管職務的定期委任自二零零四年八月一日起續期一年。

潘永康 — 根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年八月一日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540的薪俸。

二零零四年五月二十八日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Julho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente.

Por despacho da signatária, de 31 de Maio de 2004:

Che Wai Lam — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para exercer funções neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 10 de Julho de 2004.

Instituto Cultural, aos 3 de Junho de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2004:

José Alexandre Pereira Braga Gonçalves — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Museu de Vinho destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 2 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.º, n.º 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Poon Weng Hong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2004.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 28 de Maio de 2004. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Abril de 2004:

Wong Kin Pan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, apro-

第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用黃健斌自二零零四年五月二十五日起在本局擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為 350，為期一年。

摘錄自本局代局長於二零零四年五月十日作出的批示：

應薛景麟的請求，其在本局擔任第三職階熟練工人職務的散位合同自二零零四年六月一日起予以解除。

二零零四年六月四日於社會工作局

局長 葉炳權

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十條，以及第 33/2001 號行政法規第六條第三款的規定，延長本局編制外合同第二職階二等技術員余漢生學士於第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司擔任職務的臨時定期委任的期限，自二零零四年六月一日起生效，為期一年，由上述公司承擔其報酬和其他收入，以及按原薪俸作醫療福利、退休金和撫恤金扣除的僱主實體的負擔。

摘錄自本件簽署人於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林永昌學士在本局擔任第二職階二等技術員的編制外合同，自二零零四年六月十八日起獲續期一年。

二零零四年六月三日於體育發展局

代局長 黃有力

旅遊學院

批示摘錄

根據社會文化司司長於二零零四年四月三十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘任張丹娜學士，為本學院第一職階

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio de 2004.

Por despacho do presidente, substituto, do Instituto, de 10 de Maio de 2004:

Sit Keng Lon — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como operário qualificado, 3.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Junho de 2004.

Instituto de Acção Social, aos 4 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Maio de 2004:

Licenciado U Hon Sang, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — renovada a comissão eventual de serviço, por mais um ano, para exercer funções no «Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau S.A.» (MEAGOC), nos termos do artigo 30.º do ETAPM, em vigor, e ao abrigo do artigo 6.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 33/2001, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004, cabendo à MEAGOC suportar a remuneração e os demais abonos a receber pelo mesmo, e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

Por despacho do signatário, de 25 de Maio de 2004:

Licenciado Lam Weng Cheong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Junho de 2004.

Instituto do Desporto, aos 3 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 30 de Abril de 2004:

Licenciada Cheong Tan Na — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º

二等技術輔導員，為期一年，由二零零四年五月二十四日起生效。

二零零四年五月三十一日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Maio de 2004.

Instituto de Formação Turística, aos 31 de Maio de 2004. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十八日作出的批示：

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中排名分別為第一及第二之合格應考人李永光及翁家敏為本局編制第一職階首席高級資訊技術員，用作以其本人填補於七月七日第29/97/M號法令附件之人員編制表有關之職位，並根據六月二日第20/97/M號法令第三條之規定，李永光繼續維持其超額人員狀況。

聲明書

為著有關效力，茲聲明：Francisco Y Alves擔任本局總檔案組組長之定期委任，自二零零四年六月三日起，因其自願退休而終止。

二零零四年六月一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Maio de 2004:

Lei Weng Kuong e Iong Ka Man, classificados em 1.º e 2.º lugares no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de informática principais, 1.º escalão, do quadro destes Serviços, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os lugares constantes do quadro de pessoal anexo ao Decreto-Lei n.º 29/97/M, de 7 de Julho, e providos pelos mesmos, mantendo-se Lei Weng Kuong na situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Francisco Y Alves cessa a comissão de serviço como chefe do Sector de Arquivo Geral destes Serviços, a partir da data da sua aposentação voluntária, em 3 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, 1 de Junho de 2004. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自二零零四年五月二十四日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，徵用港務局第二職階顧問高級技術員王明保在本船塢擔任職務，為期一年。

二零零四年五月三十一日於政府船塢

廠長 何蔣祺

OFICINAS NAVAIS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 24 de Maio de 2004:

Wong Meng Pou, técnica superior assessora, 2.º escalão, da Capitania dos Portos — requisitada, pelo período de um ano, para desempenhar funções nestas Oficinas Navais, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Oficinas Navais, aos 31 de Maio de 2004. — O Director, *Ho Cheong Kei*.

郵政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十一日作出之批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條之規定，第一職階一等高級技術員梁祝艷學士在本局擔任人事暨會計廳廳長的定期委任自二零零四年九月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改孫建平及梁錦珊在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305，各自由二零零四年五月二十五日及六月八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

劉瑩慧，自二零零四年八月一日起獲續聘為第二職階二等技術員，薪俸點為370點；

羅惠妍，自二零零四年七月二十七日起獲續聘為第一職階二等文員，薪俸點為230點；

黃家寶，自二零零四年七月二十五日起獲續聘為第三職階三等文員，薪俸點為220點。

摘錄自簽署人於二零零四年五月十九日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改區文浩在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零零四年六月三日起轉為收取相等於第二職階二等技術員的薪俸點370的薪俸。

摘錄自簽署人於二零零四年五月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004:

Licenciada Rosa Leong, técnica superior de 1.^a classe, 1.^o escalão — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe do Departamento de Pessoal e Contabilidade destes Serviços, nos termos do artigo 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Setembro de 2004.

Sun Kin Peng e Leung Kam Shan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Maio e 8 de Junho de 2004, respectivamente.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lau Ying Wai Erica, como técnica de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 370, a partir de 1 de Agosto de 2004;

Lo Wai In, como segundo-oficial, 1.^o escalão, índice 230, a partir de 27 de Julho de 2004;

Wong Ka Pou, como terceiro-oficial, 3.^o escalão, índice 220, a partir de 25 de Julho de 2004.

Por despacho do signatário, de 19 de Maio de 2004:

Au Man Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, índice 370, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004.

Por despacho do signatário, de 25 de Maio de 2004:

Tan Eng Kheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.^a classe, 2.^o escalão, índice 510, nos ter-

二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改陳迎慶在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年六月三日起轉為收取相等於第二職階一等高級技術員的薪俸點510的薪俸。

二零零四年五月二十七日於郵政局

局長 羅庇士

mos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 27 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

房 屋 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月十一日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以下工作人員在本局擔任有關職務的散位合同獲續期一年：

鍾少琴及Maria Ng，第四職階助理員，薪俸點為130；張麗萍，第五職階助理員，薪俸點為140，分別自二零零四年六月十六日、六月二十五日及七月一日起生效；

陳樹及蕭光雄，第六職階助理員，薪俸點為150，分別自二零零四年六月二十日及八月一日起生效；

何家權及黎文志，分別為第四職階及第三職階熟練助理員，薪俸點為160及150，分別自二零零四年七月十九日及八月一日起生效。

二零零四年六月一日於房屋局

代局長 李鎮東

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chong Sio Kam, Maria Ng e Cheong Lai Peng, como auxiliares, 4.º, 4.º e 5.º escalão, índices 130, 130 e 140, a partir de 16 e 25 de Junho, e 1 de Julho de 2004, respectivamente;

Chan Su e Sio Kuong Hong, como auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 20 de Junho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente;

Ho Ka Kun e Lai Man Chi, como auxiliares qualificados, 4.º e 3.º escalão, índices 160 e 150, a partir de 19 de Julho e 1 de Agosto de 2004, respectivamente.

Instituto de Habitação, 1 de Junho de 2004. — O Presidente do Instituto, substituto, *Lei Chan Tong*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政長官辦公室

公告

按照行政長官二零零四年五月二十七日批示，現根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱、有限制的方式，為政府總部輔助部門的公務員進行一般晉升開考，以填補本輔助部門編制內以下空缺：

第一職階顧問翻譯員一缺；

第一職階首席翻譯員一缺；

第一職階特級公關督導員一缺。

上述開考通告已張貼於擺華巷五號二樓政府總部輔助部門人力資源暨檔案處，有意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零四年五月三十一日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Anúncio

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 27 de Maio de 2004, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, circunscritos aos funcionários dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, nos termos do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal dos mesmos Serviços de Apoio:

Um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão;

Um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão; e

Um lugar de assistente de relações públicas especialista, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo (SASG), sita na Travessa do Paiva, n.º 5, 2.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 31 de Maio de 2004.

A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

審計署

名單

審計署於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組的公告上公布的，有關通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補審計署部門人員編制高級技術員組別內第一職階一等高級技術員六缺，其應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Américo Xavier de Sousa	7.84
2.º 吳詠軍	7.64
3.º 鄭桂垣	7.63
4.º Susana To	6.96
5.º 馮渭球	6.66
6.º 劉達權	6.48

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Listas

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Américo Xavier de Sousa	7,84
2.º Ng Wing Kwan Annie Leocadia	7,64
3.º Cheang Kuai Wun	7,63
4.º Susana To	6,96
5.º Fong Wai Kao	6,66
6.º Lau Tat Kun	6,48

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內，就本名單提起上訴。

(經二零零四年六月一日審計長批示確認)

二零零四年六月一日於審計署

典試委員會：

主席：處長 鄭覺良

正選委員：顧問高級技術員 趙杏嫦

顧問高級技術員 莫麗明

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

審計署於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組的公告上公布的，有關通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補審計署部門人員編制專業技術員組別內第一職階特級技術輔導員一缺，其應考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
梅雪麗	7.41

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作日內，就本名單提起上訴。

(經二零零四年六月三日審計長批示確認)

二零零四年六月一日於審計署

典試委員會：

主席：處長 黃振方

正選委員：一等高級技術員 鄭維娜

二等高級技術員 Susana To

(是項刊登費用為 \$1,106.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 1 de Junho de 2004).

Comissariado da Auditoria, 1 de Junho de 2004.

O Júri:

Presidente: Cheang Koc Leong, chefe de divisão.

Vogais efectivas: Chiu Hang Seong, técnica superior assessora; e

Mok Lai Meng, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal do Serviço do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Mui Sut Lai	7,41

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 3 de Junho de 2004).

Comissariado da Auditoria, 1 de Junho de 2004.

O Júri:

Presidente: Wong Chan Fong, chefe de divisão.

Vogais efectivas: Cheang Vai Na, técnica superior de 1.ª classe; e

Susana To, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 106,00)

海 關

通 告

按照保安司司長於二零零四年五月三十一日所作的批示，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Aviso

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Maio de 2004, se acha aberto o concurso de ingresso, de prestação de provas, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Adminis-

日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》，連同第 3/2003 號法律及第 1/2004 號行政法規之規定，本部門將以考核方式進行入職開考，錄取合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補澳門特別行政區海關關員編制一般基礎職程第一職階關員 28 缺。

一、入職開考的各階段：

- a) 培訓課程錄取開考；
- b) 培訓課程（錄取名額 30 人，其年齡超過 30 歲者不多於 10%）；
- c) 實習（錄取名額 30 人）。

二、開考方式、期限及有效期

本開考屬入職開考，以考核方式進行。投考報名表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。本開考的有效期在空缺被填補後終止。

三、報考條件

三、一 投考人：

凡在報名期限結束前，任何人士具備以下的法定要求，均可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 具備擔任公職的一般條件；
- c) 從未因任何故意犯罪而被判刑；
- d) 具備十一年級學歷或更高學歷；
- e) 年齡介乎十八至三十五歲；
- f) 良好體型及強壯體格。

三、二 應遞交的文件：

- a) 澳門居民身份證文本副本；
- b) 本通告所要求之學歷證明文件及倘有的最近一學年的成績表副本；
- c) 與公職有聯繫的投考人應遞交任職部門發出的個人紀錄，其內容應載明與投考的相關資料，包括曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職與和在公職的年資和考勤。

（遞交上述文件時應出示正本。）

tração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o disposto na Lei n.º 3/2003, e no Regulamento Administrativo n.º 1/2004, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de vinte e oito lugares de verificador alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário dos Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau:

1. Fases do concurso de ingresso

- a) Concurso de admissão ao curso de formação;
- b) Curso de formação (n.º de vagas para a frequência do curso é de 30, incluindo as vagas não excedentes a 10% de candidatos com idades superiores a 30 anos); e
- c) Estágio (n.º de vagas para o estágio é de 30).

2. Tipo de concurso, prazo de candidatura e de validade

Trata-se de concurso de ingresso, de prestação de provas. O prazo para a apresentação de ficha de inscrição em concurso é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau. O prazo de validade esgota-se com o preenchimento dos lugares postos a concurso.

3. Condições de candidatura

3.1. Candidatos

Podem candidatar-se a este concurso os indivíduos que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, reúnam, cumulativamente, os seguintes requisitos legais:

- a) Serem residentes permanentes da RAEM;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas;
- c) Não terem sido condenados por qualquer crime doloso;
- d) Possuam como habilitações académicas o 11.º ano de escolaridade ou superiores;
- e) Terem idade não inferior a 18 anos nem superior a 35; e
- f) Terem boa complexão e robustez física.

3.2. Documentos a apresentar:

- a) Fotocópia do Bilhete de Identidade de Residente de Macau;
- b) Fotocópia do certificado de habilitação académica exigido no presente aviso, e de caderneta académica do curso no último ano lectivo, se tiver; e
- c) Os candidatos vinculados à função pública devem entregar registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem os dados relevantes para a apresentação a concurso, incluindo os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço.

（À entregue os documentos acima mencionados devem ser apresentados os originais）.

四、報考方式

投考人須填寫投考報名表（可於本部門人力資源處索取或於本部門網頁內下載，網址：<http://www.sa.gov.mo>）並連同上指應遞交的文件，於指定期限及辦公時間內遞交到澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關大樓人力資源處。

五、職務內容

在指派職位的範圍內，根據相關技術資格，行使具執行性質的職能，主要包括：

- a) 輔助上級；
- b) 在行動及/或行政組織附屬單位內執行上級指派的任務。

六、薪俸及報酬

a) 一般基礎職程第一職階關員之薪俸點為載於第3/2003號法律附表一之薪俸索引表之180點。

b) 根據第3/2003號法律第二十一條及第1/2004號行政法規第二十一條的規定，實習員在修讀培訓課程及實習期間有權收取相等於薪俸索引表之160點。如已屬公務員，可選擇收取原薪俸。

七、修讀培訓課程和實習制度

- a) 如學員具公務員身份，以定期委任制度進行；
- b) 其他情況以散位合同制度進行。

八、甄選方法

a) 根據第1/2004號行政法規之規定，錄取就讀培訓課程學員之開考，包括下列甄選階段，且除專業面試外，各甄選方法均具淘汰性質：

- 知識考試；
- 體格檢查；
- 體能考試；
- 心理測驗；
- 專業面試；
- 品格審查。

b) 可被評分的甄選方法評分比例如下：

- 知識考試——百分之四十；

4. Forma de admissão

A admissão ao concurso faz-se mediante o preenchimento da ficha de inscrição em concurso (adquirido na Divisão de Recursos Humanos destes Serviços ou *download* através do *website*: <http://www.sa.gov.mo>), devendo o mesmo ser entregue na Divisão de Recursos Humanos, no Edifício dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra, no prazo do tempo indicado e nas horas de expediente, acompanhado dos documentos necessários a entregar indicados no ponto anterior.

5. Conteúdo funcional

Funções de natureza executiva, desempenhadas de acordo com a respectiva qualificação técnica e no âmbito do cargo que ocupa, competindo-se, nomeadamente:

- a) Apoiar os superiores hierárquicos; e
- b) Executar as tarefas de carácter executivo dadas pelos superiores hierárquicos em subunidades orgânicas operacionais e/ou administrativas.

6. Vencimento

a) O verificador alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base, vence pelo índice 180 da tabela de vencimentos, fixada no mapa I, anexo à Lei n.º 3/2003; e

b) Ao abrigo do artigo 21.º da Lei n.º 3/2003, e do artigo 21.º do Regulamento Administrativo n.º 1/2004, os estagiários, durante o curso de formação e no período de estágio, têm direito a auferir o vencimento com valor equivalente ao índice 160 da mesma tabela. Caso funcionários, podem optar pelo vencimento de origem.

7. Frequência do curso de formação e regime de estágio

a) Em regime de comissão de serviço para formandos que detenham a qualidade de funcionário; e

b) Por contrato de assalariamento, nos restantes casos.

8. Método de selecção

a) Nos termos do Regulamento Administrativo n.º 1/2004, os métodos de selecção a utilizar no concurso de admissão ao curso de formação são os seguintes, cada um dos métodos de selecção tem carácter eliminatório, salvo a entrevista profissional:

Prova de conhecimentos;

Exame médico;

Prova física;

Exame psicológico;

Entrevista profissional; e

Exame de integridade.

b) A classificação avaliável do método de selecção é ponderada da seguinte forma:

Prova de conhecimentos 40%;

——專業面試——百分之四十；

——心理測驗——百分之二十。

九、培訓課程的錄取：

對在培訓課程錄取開考中被評為合格的投考人，按有關評核名單中的排名，以及按第一點 b) 項所指的名額，錄取修讀培訓課程。

十、實習的錄取：

對在培訓課程中被評為合格的學員，按有關評核名單中的排名，以及按第一點 c) 項所指的名額，錄取進行實習。

十一、典試委員會之組成

主席：關務監督 吳嘉慧

正選委員：關務督察 梁基明

關務督察 黃文彬

後備委員：關務督察 龔雄

關務督察 盧文超

有關體格檢查及體能測驗之標準，可於辦公時間往人力資源處查閱，或瀏覽網頁 www.sa.gov.mo。

二零零四年六月二日於澳門海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$5,983.00)

Entrevista profissional 40%; e

Exame psicológico 20%.

9. A admissão ao curso de formação

Os candidatos aprovados no concurso de admissão ao curso de formação são admitidos ao curso de formação, segundo a ordem da respectiva lista de classificação e de acordo com o número de vagas existentes indicado na alínea b) do ponto 1.

10. A admissão ao estágio

Os formandos aprovados no curso de formação são admitidos ao estágio, segundo a ordem da respectiva lista de classificação e de acordo com o número de vagas existentes indicado na alínea c) do ponto 1.

11. Composição do júri

Presidente: Ung Ka Vai, comissária alfandegária.

Vogais efectivos: Domingos Leong, inspector alfandegário; e

Wong Man Pan, inspectora alfandegária.

Vogais suplentes: Kong Hong, inspector alfandegário; e

Lou Man Chiu, inspector alfandegário.

Para consulta os critérios relativos ao exame médico e à prova física, dirige-se à Divisão de Recursos Humanos durante as horas de expediente ou através do *website* nestes Serviços <http://www.sa.gov.mo>.

Serviços de Alfândega, aos 2 de Junho de 2004.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 5 983,00)

終審法院院長辦公室

公告

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，為填補終審法院院長辦公室人員編制內以下空缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單，已張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室。有關開考之招考公告已刊登於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階顧問翻譯員一缺；

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階首席翻譯員一缺；

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, sito na Praceta 25 de Abril, Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor:

Um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão;

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão;

第一職階首席高級資訊技術員一缺；

第一職階首席技術輔導員四缺；

第一職階二等文員兩缺。

根據上述通則第五十七條第五款之規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年六月二日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão;

Quatro lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão; e

Dois lugares de segundo-oficial, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado estatuto.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 2 de Junho de 2004.

O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

初 級 法 院

公 告

破產之訴訟程序卷宗編號 CFI-002-04-5 號

第五庭

聲請人：渣打銀行，總部設在倫敦Aldermanbury Square 1號，寫字樓設在香港，渣打銀行大廈，Des Voeux Road Central，4-4ª號，三樓，澳門分行在友誼大馬路555號置地廣場8樓，807室。

破產人：珠光集團有限公司，總部設在澳門氹星海大馬路，沒有門號，珠光大廈，21字樓。

現公布在上述案卷宗於二零零四年六月二日作出的判決，宣告珠光集團有限公司，總部設在澳門氹星海大馬路，沒有門號，珠光大廈，21字樓，現正處於破產狀態，並將債權申報期間定為六十日，本公布日期起計算。

二零零四年六月三日於初級去院

法官 葉迅生

助理書記 麥健光

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

身 份 證 明 局

公 告

身份證明局為填補人員編制以下空缺，經於二零零四年五月十二日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據經十二

TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

Anúncio

Proc. Falência n.º CFI-002-04-5

5.º Juízo

Requerente: O Standard Chartered Bank, com sede em Londres em 1 Aldermanbury Square, com escritório em Hong Kong, no Standard Chartered Building, Des Voeux Road Central, 4 - 4.ª, 3.º andar, e sucursal em Macau, na Av. da Amizade, n.º 555, edf. Landmark, Office Tower, 8.º andar, sala 807.

Falida: Zhu Kuan União Comercial e Industrial, Limitada, e em inglês Zhu Kuan Group Company Limited, com sede em Macau, na Av. Xian Xing Hai, s/n, Edf. Zhu Kuan, 21.º andar.

Faz-se saber que nos autos acima indicados, foi, por sentença de 2 de Junho de 2004, declarada em estado de falência a Zhu Kuan União Comercial e Industrial, Limitada, com sede em Macau, na Av. Xian Xing Hai, s/n, Edf. Zhu Kuan, 21.º andar, tendo sido fixado em 60 (sessenta) dias, contados da publicação do presente anúncio.

Tribunal Judicial de Base, aos 3 de Junho de 2004.

O Juiz, *Ip Son Sang*.

O Escrivão-Adjunto, *Agostinho Paiva*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edifício China Plaza, 1.º andar, a lista provisória dos can-

月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於澳門南灣大馬路762-804號中華廣場一字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱：

高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零四年六月二日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

didatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento do seguinte lugar do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, cujos anúncios de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 12 de Maio de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Um lugar na categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 2 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

民 政 總 署

公 告

取消第 1/SVT/2004 號公開招標

仰眾知悉，本署將取消第 1/SVT/2004 號「民政總署購置二十台四類型車輛」之公開招標。

二零零四年五月二十五日於民政總署

管理委員會代主席 張素梅

(是項刊登費用為 \$783.00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Cancelamento do Concurso Público n.º 1/SVT/2004

Avisam-se todos os interessados que o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais decidiu cancelar o Concurso Público n.º 1/SVT/2004, sobre «Fornecimento, ao IACM, de 4 tipos de veículos, num total de 20 viaturas».

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 25 de Maio de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Cheung So Mui, Cecília*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

財 政 局

名 單

財政局為填補人員編制之翻譯員職程第一職階首席翻譯一缺，經於二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
錢歌放	8.22

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 14 de Abril de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chin Ko Fong aliás Qian GeFang	8,22

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

二零零四年五月十七日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 莊綺雯

委員：處長 謝倩儀

委員：首席翻譯 陳浩柏

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階主任翻譯一缺，經於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

王雪麗

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，因無有條件被接納或被淘汰的准考人，故本名單被視為確定名單。

二零零四年五月三十一日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 莊綺雯

委員：副局長 劉玉葉

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為填補財政局人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員十三缺，經於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

趙汝民；

朱國宏；

何燕梅；

何麗媚；

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 17 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Chong Yi Man, subdirectora.

Vogais: Ché Sin I, chefe de divisão; e

Chan Hou Pak, intérprete-tradutora principal.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

Candidato admitido:

Vong Sut Lai.

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Chong Yi Man, subdirectora.

Vogais: Lau Ioc Ip, subdirectora; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

Candidatos admitidos:

Chio U Man aliás Maung Maung Tin;

Chu Kuok Wang;

Ho In Mui Silvestre;

Ho Lai Mei, Lydia;

准考人：

楊耀文；

楊少蓮；

黎寶珊；

林瑞雯；

劉緻緻；

李天碩；

Manuel João Vasques Ferreira da Costa；

Rui Pedro de Carvalho Peres do Amaral；

Vitória Alice Maria da Conceição。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年五月三十一日於財政局

典試委員會：

主席：副局長 莊綺雯

委員：副局長 劉玉葉

廳長 Elfrida Botelho dos Santos

(是項刊登費用為 \$1,762.00)

為填補財政局人員編制技術員職程第一職階特級技術員一缺，經於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

Ulisses Júlio Freire Marques

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年五月三十一日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

委員：處長 何燕梅

處長 林瑞雯

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

Candidatos admitidos:

Ieong Io Man;

Ieong Sio Lin;

Lai Pou San;

Lam Soi Man;

Lao Chi Chi;

Lei Tin Sek;

Manuel João Vasques Ferreira da Costa;

Rui Pedro de Carvalho Peres do Amaral; e

Vitória Alice Maria da Conceição.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Chong Yi Man, subdirectora.

Vogais: Lau Ioc Ip, subdirectora; e

Elfrida Botelho dos Santos, chefe de departamento.

(Custo desta publicação \$ 1 762,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

Candidato admitido:

Ulisses Júlio Freire Marques.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento.

Vogais: Ho In Mui Silvestre, chefe de divisão; e

Lam Soi Man, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

為填補財政局人員編制督察職程第一職階特級督察二缺，經於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

區坤榮；

余佩蓮。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年五月三十一日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 容光亮

委員：廳長 Elfrida Botelho dos Santos

特級財政技術員 Ah Kan

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

為填補財政局人員編制首席技術輔導員職程之第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人的臨時名單如下：

准考人：

詹慧珊

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零四年五月三十一日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 容光亮

委員：處長 Fátima Dias da Silva

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

Candidatos admitidos:

Ao Kuan Weng; e

U Pui Lin de Assis Chim.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Iong Kong Leong, chefe de departamento.

Vogais: Elfrida Botelho dos Santos, chefe de departamento; e

Ah Kan, técnico de finanças especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004:

Candidato admitido:

Chim Wai San.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Iong Kong Leong, chefe de departamento.

Vogais: Fátima Dias da Silva, chefe de divisão; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

司庫活動組
Sector de Operações de Tesouraria
二零零四年四月份澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Abril de 2004

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)		大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.		合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior		\$ 34,077,273.88		\$ 9,629,807.23	\$ 43,707,081.11
本月收入： Receita do mês:					
庫房					
Própria da Fazenda	\$ 1,492,361,053.30		\$.00		\$ 1,492,361,053.30
財政運作	\$ 91,000,000.00		\$ 604,938,985.70		\$ 695,938,985.70
Por operações de tesouraria		\$ 1,583,361,053.30		\$ 604,938,985.70	\$ 2,188,300,039.00
本月支出： Despesa do mês:					
庫房					
Própria da Fazenda	\$ 73,448,645.20		\$ 568,219,417.60		\$ 641,668,062.80
財政運作	\$ 1,530,000,000.00		\$ 38,398,607.90		\$ 1,568,398,607.90
Por operações de tesouraria					
餘額支付	\$.00		\$.00		\$.00
Entrega de saldo					
轉入下月之餘額		\$ 1,603,448,645.20		\$ 606,618,025.50	\$ 2,210,066,670.70
Saldo para o mês seguinte		\$ 13,989,681.98		\$ 7,950,767.43	\$ 21,940,449.41
		\$ 1,617,438,327.18		\$ 614,568,792.93	\$ 2,232,007,120.11

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零四年四月三十日的結餘			
Desenvolvimento do saldo em 30/04/2004			
M/16 號賬冊顯示之結算：			
As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花	\$.00	\$ 5,937,200.00	\$ 5,937,200.00
Valores selados			
貴重物品	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
Jóias			
貴重物品及釐印之總額		\$ 5,977,450.00	\$ 5,977,450.00
Total das jóias e valores selados			
政府庫房之出納	\$.00	\$ 4,924,018,898.48	\$ 4,924,018,898.48
Tesouraria de Fazenda Pública			
於澳門金融管理局之存款	\$ -40,434,600,000.00	\$ 30,325,800,000.00	\$ -10,108,800,000.00
Depósito na A.M.C.M.			
各項存款——需清償之費用	\$.00	\$.00	\$.00
Depósitos diversos — Despesas a liquidar			
雜項——需清償之費用	\$.00	\$ -2,518,000.00	\$ -2,518,000.00
Diversos — Despesas a liquidar			
其他	\$.00	\$ 10,293,686.10	\$ 10,293,686.10
Outras			
總金額	\$ -40,434,600,000.00	\$ 35,257,594,584.58	\$ -5,177,005,415.42
Total em dinheiro			
現行預算費用之收支餘額	\$ 5,061,594,769.10	\$ -2,526,283,868.25	\$ 2,535,310,900.85
Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente			

澳門特別行政區儲備基金

Fundo da Reserva RAEM

\$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 319,504.80 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 319 504,80, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零四年五月三十一日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組代組長 艾德偉

簽署：局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 31 de Maio de 2004.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

O Chefe de S.O.T., substituto, *António João Terra Esteves*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

統計暨普查局

名單

統計暨普查局為填補人員編制傳譯及翻譯範疇特別制度職程之第一職階主任翻譯一缺，經於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
張偉君	7.5

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（經經濟財政司司長於二零零四年五月二十八日的批示確認）

二零零四年五月二十七日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：代處長 柯學慧

委員：代處長 黃保德

顧問高級技術員 楊雁兒

（是項刊登費用為 \$1,292.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Cheong Wai Kuan	7,5

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 27 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: O Hok Wai, chefe de divisão, substituta.

Vogais: Vong Pou Tak, chefe de divisão, substituto; e

João Carlos Yeong, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

勞工暨就業局

名單

勞工暨就業局為填補人員編制高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
孔令彪	8.8

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可在本名單公布之日起十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Lista

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 24 de Março de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Hung Ling Biu	8,8

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零四年五月二十五日經濟財政司司長批示確認)

二零零四年五月十七日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：副局長 林美美

委員：廳長 盧瑞冰

顧問高級技術員 黎雄傑

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 17 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Noémia Maria de Fátima Lameiras, subdirectora.

Vogais: Lou Soi Peng, chefe de departamento; e

Lai Hung Kit, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

退 休 基 金 會

公 告

茲公佈，經二零零四年五月十二日第十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之公告，根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款之規定，填補下列空缺之准考人確定名單張貼於澳門南灣大馬路 575-579 號十七樓退休基金會人事、行政事務暨總務部：

第一職階首席技術輔導員一缺。

二零零四年五月三十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$852.00)

FUNDO DE PENSÕES

Anúncio

Faz-se público, nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, que se encontra afixada, no Núcleo de Pessoal, Expediente e Econato do Fundo de Pensões, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575-579, 17.º andar, Macau, a lista definitiva do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, aberto de acordo com o anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 12 de Maio de 2004, para o preenchimento do seguinte lugar:

Uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

Fundo de Pensões, aos 31 de Maio de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表

Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零四年二月二十九日

Em 29 de Fevereiro de 2004

資產帳戶 ACTIVO		負債帳戶 PASSIVO		澳門幣 (Patacas)
外匯儲備	Reservas cambiais	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas	42,353,754,507.04
黃金及白銀	Ouro e prata	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias	3,715,111,670.33
銀行結存	Depósitos e contas correntes	本地區存款	Depósitos do Território	9,028,658,778.39
海外債券	Títulos de crédito	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária	2,823,056,322.58
特別投資組合	Fundos discriçionários	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário	15,851,000,000.00
其它	Outras	其它	Outras responsabilidades	10,935,927,735.74
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa	7,256.20
流通硬幣	Moeda metálica de troco	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	對外地居民或機構	Para com residentes no exterior	7,256.20
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	其它負債	Outros valores passivos	43,365,314.94
流通硬幣套裝	Conj. Moedas circulação corrente	暫記帳項	Operações diversas a regularizar	43,365,314.94
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	其它帳項	Outras contas	0.00
外幣投資	Aplicações em moeda externa	資本儲備	Reservas patrimoniais	3,427,341,094.00
其它資產	Outros valores activos	資本滾存	Dotação patrimonial	1,735,060,468.87

資產帳戶	ACTIVO	負債帳戶	PASSIVO
		一般風險準備金	Provisões para riscos gerais
		盈餘	Resultado do exercício
資產總計	Total do activo	負債總計	Total do passivo
		45,824,468,172.18	1,511,024,583.70
			181,256,041.43
			45,824,468,172.18

財務暨人事處
Departamento Financeiro e de Recursos Humanos
Lei Ho Ian, Esther

行政委員會
Pel'O Conselho de Administração
Anselmo Teng
António José Félix Pontes
Rufino de Fátima Ramos

(是項刊登費用為 \$3,210.00)
(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

澳門保安部隊事務局

通告

按照保安司司長於二零零四年六月一日的批示，以及根據現行《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行普通入職開考，以填補澳門保安部隊事務局文職人員編制技術員人員組別內第一職階二等技術員（電機範疇）一缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考試方式進行。准考申請書應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考之有效期於有關空缺被填補後屆滿。

2. 投考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

a) 根據澳門特別行政區基本法第九十七條之規定，投考人必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 具有電機範疇之高等課程之學歷（不包括機電、機械範疇）。

3. 應遞交的文件：

與公職無聯繫的投考人應遞交：

a) 身份證明文件影印本；

b) 所要求的認可之學歷及專業資格的證明文件；

c) 履歷。

與公職有聯繫的投考人應遞交：

a) 身份證明文件影印本；

b) 所要求的認可之學歷及專業資格的證明文件；

c) 履歷；

d) 任職部門發出的個人資料紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及參加開考所需之工作評核。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Avisos

Faz-se público que, por despacho de 1 de Junho de 2004, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, área de engenharia electrotécnica, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento da vaga referida.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da RAEM, nos termos do artigo 97.^o da Lei Básica da RAEM;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.^o 1 do artigo 10.^o do ETAPM, vigente; e

c) Possuam como habilitações académicas curso superior de engenharia electrotécnica (não incluindo engenharia electromecânica e engenharia mecânica).

3. Documentos a apresentar

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

a) Cópia do documento de identificação;

b) Cópia das habilitações académicas e profissionais exigidas; e

c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

a) Cópia do documento de identificação;

b) Cópia das habilitações académicas e profissionais exigidas;

c) Nota curricular; e

d) Registo biográfico emitido pelo Serviço em que trabalha, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, e as classificações de serviço relevantes para a apresentação a concurso.

投考人如屬澳門保安部隊事務局人員，以及上述a)、b)和d)項所指的文件已存放在其個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 報名方式及地點

投考人須填寫根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件連同上指應遞交之文件，並於指定期限及辦公時間內遞交至位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局轄下行政管理廳人力資源處招聘科。

5. 工作性質

第一職階二等技術員須具專業技能及從高等課程獲得專業知識，以便對既定計劃中技術性之方法及程序能獨立並盡責擔任研究及應用之職務。

6. 薪俸

第一職階二等技術員薪俸點為十二月二十一日第86/89/M號法令附件一之表第三第八級別內所載的350點。

7. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分析和專業面試，在知識考試中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

甄選方式之評分比例如下：

一、筆試——百分之五十；

二、專業面試——百分之三十；

三、履歷分析——百分之二十。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

8. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

(1) 法律知識：

I. 《澳門特別行政區基本法》；

II. 經十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；

Os candidatos pertencentes à DSFSM ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do mesmo estatuto, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante o horário de expediente, na Secção de Recrutamento da Divisão de Recursos Humanos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau.

5. Conteúdo funcional

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, deve possuir uma especialização e conhecimentos profissionais adquiridos através de um curso superior, para exercer funções de estudo e aplicação de métodos e processos de natureza técnica, com autonomia e responsabilidade, enquadradas em planificação estabelecida.

6. Vencimento

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 350, nível 8, da tabela de índice de vencimento constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

7. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50% na prova de conhecimentos.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

a) Prova escrita — 50%;

b) Entrevista profissional — 30%; e

c) Análise curricular — 20%.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigências da função.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

8. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

(1) Conhecimento em legislação:

I. Lei Básica da RAEM;

II. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

III. 《澳門公職法律制度》：

a) 十二月二十一日第 86/89/M 號法令；

b) 現行《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 公共工程承攬合同之法律制度：

——十一月八日第 74/99/M 號法令；

V. 有關工程及資產與勞務之取得的開支制度：

——經五月十五日第 30/89/M 號法令修改之十二月十五日第 122/84/M 號法令；

VI. 澳門保安部隊各部隊及機構之組織法：

四月二十九日第 9/2002 號行政法規——澳門保安部隊事務局
的組織與運作；

(2) 專業知識：

——編寫建議書、報告書及 / 或專業技術意見書等文件。

——電機範疇之知識。

投考人在知識考試（筆試）時，祇可參閱上述法例。知識考
試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

9. 適用法例

本開考由現行《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

10. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：處長 高振威

正選委員：副消防總長 駱偉文

首席高級技術員 吳永輝

候補委員：一等高級技術員 梁紹坤

二等高級技術員 潘潔儀

二零零四年六月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$6,218.00)

按照保安司司長於二零零四年六月一日的批示，以及根據現
行《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行

III. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

a) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro;

b) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de
Macau, vigente.IV. Regime jurídico do contrato das empreitadas das obras
públicas:

Decreto-Lei n.º 74/99/M, de 8 de Novembro.

V. Regime de despesas com obras e aquisição de bens e
serviços:Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com as altera-
ções dadas pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio.

VI. Lei Orgânica da DSFSM:

Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril
(Organização e funcionamento da DSFSM).

(2) Conhecimento profissional:

Elaboração de proposta, relatório e/ou parecer técnico-
profissional, etc.;

Conhecimentos sobre engenharia electrotécnica.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na
prova de conhecimentos (prova escrita), apenas os diplomas le-
gais acima mencionados. O local, a data e hora da realização da
prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista de-
finitiva dos candidatos admitidos.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do
ETAPM, vigente.

10. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Kou Chan Wai, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Lok Wai Man, chefe-ajudante do CB; e

Arnaldo Lucas Batalha Ung, técnico superior principal.

Vogais suplentes: Leong Sio Kuan, técnico superior de 1.ª
classe; e

Pun Kit I, técnico superior de 2.ª classe.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos
4 de Junho de 2004.O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, super-
intendente.

(Custo desta publicação \$ 6 218,00)

Faz-se público que, por despacho de 1 de Junho de 2004, do
Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto o con-
curso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos

普通入職開考，以填補澳門保安部隊事務局文職人員編制技術員人員組別內第一職階二等技術員（機電範疇）兩缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通入職開考以考試方式進行。准考申請書應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考之有效期於有關空缺被填補後屆滿。

2. 投考條件

投考者必須符合以下條件，方可投考：

a) 根據澳門特別行政區基本法第九十七條之規定，投考者必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 具有機電範疇之高等課程之學歷。

3. 應遞交的文件：

與公職無聯繫的投考者應遞交：

a) 身份證明文件影印本；

b) 所要求的認可之學歷及專業資格的證明文件；

c) 履歷。

與公職有聯繫的投考者應遞交：

a) 身份證明文件影印本；

b) 所要求的認可之學歷及專業資格的證明文件；

c) 履歷；

d) 任職部門發出的個人資料紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及參加開考所需之工作評核。

投考者如屬澳門保安部隊事務局人員，以及上述a)、b)和d)項所指的文件已存放在其個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 報名方式及地點

投考者須填寫根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件連同上指應遞交之文件，並於指定期限

definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, área de engenharia electromecânica, do grupo de pessoal de técnico do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da RAEM.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento da vaga referida.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da RAEM, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da RAEM;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do ETAPM, vigente; e

c) Possuam como habilitações académicas curso superior de engenharia electromecânica.

3. Documentos a apresentar

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

a) Cópia do documento de identificação;

b) Cópia das habilitações académicas e profissionais exigidas; e

c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

a) Cópia do documento de identificação;

b) Cópia das habilitações académicas e profissionais exigidas;

c) Nota curricular; e

d) Registo biográfico emitido pelo Serviço em que trabalha, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública, e as classificações de serviço relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos pertencentes à DSFSM ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do mesmo estatuto, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os documentos acima indicados, até ao termo do prazo fixado e durante

及辦公時間內遞交至位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局轄下行政管理廳人力資源處招聘科。

5. 工作性質

第一職階二等技術員須具專業技能及從高等課程獲得專業知識，以便對既定計劃中技術性之方法及程序能獨立並盡責擔任研究及應用之職務。

6. 薪俸

第一職階二等技術員薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一之表三第八級別內所載的 350 點。

7. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分析和專業面試，在知識考試中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

甄選方式之評分比例如下：

- 一、筆試——百分之五十；
- 二、專業面試——百分之三十；
- 三、履歷分析——百分之二十。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

8. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

(1) 法律知識：

- I. 《澳門特別行政區基本法》；
- II. 經十月十一日第 57/99/M 號法令核准之《行政程序法典》；
- III. 《澳門公職法律制度》：
 - a) 十二月二十一日第 86/89/M 號法令；
 - b) 現行《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 公共工程承攬合同之法律制度：

——十一月八日第 74/99/M 號法令；

o horário de expediente, na Secção de Recrutamento da Divisão de Recursos Humanos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau.

5. Conteúdo funcional

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, deve possuir uma especialização e conhecimentos profissionais adquiridos através de um curso superior, para exercer funções de estudo e aplicação de métodos e processos de natureza técnica, com autonomia e responsabilidade, enquadradas em planificação estabelecida.

6. Vencimento

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 350, nível 8, da tabela de índice de vencimento constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

7. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50% na prova de conhecimentos.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigências da função.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

8. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

(1) Conhecimento em legislação:

- I. Lei Básica da RAEM;
- II. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;
- III. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:
 - a) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro;
 - b) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente.

IV. Regime jurídico do contrato das empreitadas das obras públicas:

Decreto-Lei n.º 74/99/M, de 8 de Novembro.

V. 有關工程及資產與勞務之取得的開支制度：

——經五月十五日第 30/89/M 號法令修改之十二月十五日第 122/84/M 號法令；

VI. 澳門保安部隊各部隊及機構之組織法：

四月二十九日第 9/2002 號行政法規 - 澳門保安部隊事務局之組織與運作；

(2) 專業知識：

——編寫建議書、報告書及 / 或專業技術意見書等文件；

——空調系統、扶手電梯、升降機、發電機及供電設施保養和維修之知識。

投考人在知識考試（筆試）時，祇可參閱上述法例。知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

9. 適用法例

本開考由現行《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

10. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：處長 陳世傑

正選委員：一等高級技術員 陳永新

二等高級技術員 陳凱琳

候補委員：首席高級技術員 張景賢

二等高級技術員 蔡永興

二零零四年六月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$6,286.00）

V. Regime de despesas com obras e aquisição de bens e serviços:

Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com as alterações dadas pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio.

VI. Lei Orgânica da DSFSM:

Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril (Organização e funcionamento da DSFSM).

(2) Conhecimento profissional:

Elaboração de proposta, relatório e/ou parecer técnico-profissional, etc.;

Conhecimentos sobre manutenção e reparação de sistemas de ar condicionado, escadas rolantes, elevadores, geradores e instalações de abastecimento de energia.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova de conhecimentos (prova escrita), apenas os diplomas legais acima mencionados. O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

9. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM, vigente.

10. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Chan Sai Kit, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Chan Veng San, técnico superior de 1.ª classe; e

Chan Hoi Lam, técnico superior de 2.ª classe.

Vogais suplentes: Cheong Keng In, técnico superior principal; e

Choi Wing Hing Kenny, técnico superior de 2.ª classe.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

（Custo desta publicação \$ 6 286,00）

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零三年一月十五日第三期《澳門特別行政區公報》第二組內的開考通告，為進入實習以填補司法警察局編制

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos alunos do curso de formação, para a admissão ao estágio, com vista ao preenchimento de vinte lugares de investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal

內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員二十缺，現公佈培訓課程的最後評核名單如下：

A) 合格且獲准進入實習之學員：	分
1.º 朱景堃	77.47
2.º 賴文威	77.14
3.º 容慧嫻	74.49
4.º 陳德昭	74.19
5.º 陳江帆	74.00
6.º 龍漢威	73.52
7.º 黎小輝	73.42
8.º 林 弋	73.04
9.º 羅惠中，羅慧中	72.14
10.º Jose Vong	72.04
11.º 楊育敏	71.29
12.º 羅少龍	70.88
13.º 鮑耀洪	70.06
14.º 莊進興	69.98
15.º 楊兆麟	68.83
16.º 黃為文	68.41
17.º 孔耀雄	68.37
18.º 李志揚	65.99

B) 被淘汰之學員：

- 1.º 陳潔銘*
- 2.º 蘇盈康*

* 該兩名學員自願放棄完成是次培訓課程。

備註：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，投考人可以於本名單公佈日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

(按照保安司司長於二零零四年六月二日批示確認)

二零零四年五月三十一日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 張玉英

正選委員：副局長 João Augusto da Rosa

處長 Fernando Plácido Carion

(是項刊登費用為 \$2,512.00)

de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, cujo aviso de abertura do concurso foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 15 de Janeiro de 2003:

A) *Alunos aprovados para a admissão ao estágio:*

Nome:	valores
1.º Chu Keng Kuan	77,47
2.º Lai Man Vai	77,14
3.º Yung Wai Han	74,49
4.º Chan Tak Chio	74,19
5.º Chan Kong Fan	74,00
6.º Long Hon Wai	73,52
7.º Lai Sio Fai	73,42
8.º Lam Iek	73,04
9.º Lo Wai Chong	72,14
10.º Jose Vong	72,04
11.º Ieong Iok Man	71,29
12.º Lo Sio Long	70,88
13.º Pao Io Hung	70,06
14.º Chong Chon Heng	69,98
15.º Ieong Sio Lon	68,83
16.º Wong Wai Man	68,41
17.º Hong Io Hong	68,37
18.º Lei Chi Iong	65,99

B) *Alunos excluídos:*

- 1.º Chan Kit Meng*
- 2.º Sou Ieng Hong*

* Os alunos que voluntariamente deixaram de acabar o curso de formação.

Observações:

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial*.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Junho de 2004).

Polícia Judiciária, aos 31 de Maio de 2004.

O júri do concurso:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

Vogais efectivos: João Augusto da Rosa, subdirector; e

Fernando Plácido Carion, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 2 512,00)

公 告

按照刊登於二零零四年四月二十一日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，取錄合格者就讀培訓課程和進行實習，以填補司法警察局編制內刑事偵查員組別之第一職階二等偵查員六十缺之事，茲根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，臨時名單已張貼於龍嵩街本局新翼地下以供查閱（或可瀏覽本局網址 www.pj.gov.mo）。同時根據上述法令同一條第四款之規定，請欠缺文件之應考人在本公告公布之日起計十日內，將有關文件補齊。

二零零四年六月三日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$783.00）

按照刊登於二零零四年三月三十一日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，以考核方式進行普通性一般入職開考，以填補本局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階二等翻譯員三缺之事，茲公告以下事宜：

一、確定名單已張貼於龍嵩街本局新翼大樓地下以供查閱（或可瀏覽本局網址 www.pj.gov.mo 查閱）；

二、知識筆試將於二零零四年六月二十五日上午九時三十分在南灣街 759 號聯邦大廈一樓司法警察學校內進行，為時三小時。

二零零四年六月四日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$783.00）

通 告

鑒於刊登在二零零四年五月十九日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》內有關將權限授予及轉授予司法警察局兩名副局長的第 1/DIR-PJ/2004 號批示的葡文文本有誤，因此：

上述批示第一款第七項原文為：“Autorizar a prestação de serviços em regime de trabalho extraordinário ou por turnos do pessoal；”

應改為：“Assinar correspondências ou expediente necessários à mera instrução de processos e à execução de decisões；”。

Anúncios

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para a admissão dos candidatos considerados aptos, com destino à frequência do curso de formação e respectivo estágio, com vista ao preenchimento de sessenta lugares de investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de investigação criminal da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004, de que a lista provisória se encontra afixada, para consulta, no rés-do-chão da Ala Nova desta Polícia, Rua Central (e também no *website* desta Polícia www.pj.gov.mo), ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor. O prazo para supressão de deficiências é de dez dias, contados a partir da data da publicação deste anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo e diploma.

Polícia Judiciária, aos 3 de Junho de 2004.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal de interpretação e tradução da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004, do seguinte:

1. A lista definitiva encontra-se afixada, para consulta, no rés-do-chão da Ala Nova desta Polícia, Rua Central (e também no *website* desta Polícia www.pj.gov.mo).

2. A prova escrita de conhecimentos, com a duração de três horas, terá lugar na Escola de Polícia Judiciária, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 759, Edifício Lun Pong, 1.º andar, no dia 25 de Junho de 2004, pelas 9,30 horas.

Polícia Judiciária, aos 4 de Junho de 2004.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

Aviso

Verificando-se uma inexactidão na versão portuguesa do Despacho n.º 1/DIR-PJ/2004, respeitante à delegação e subdelegação de competências nos dois subdirectores da Polícia Judiciária, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004, procede-se à sua rectificação. Assim:

Na alínea 7) do n.º 1 do referido Despacho, onde se lê: «Autorizar a prestação de serviços em regime de trabalho extraordinário ou por turnos do pessoal;»

deve ler-se: «Assinar correspondências ou expediente necessários à mera instrução de processos e à execução de decisões;».

(二零零四年五月二十一日由保安司司長確認)

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Maio de 2004).

二零零四年五月三十一日於司法警察局

Polícia Judiciária, aos 31 de Maio de 2004.

局長 黃少澤

O Director, Wong Sio Chak.

(是項刊登費用為 \$950.00)

(Custo desta publicação \$ 950,00)

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

名單

Lista

根據二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的通告及依照三月十五日第8/99/M號法令規定而進行公共衛生專科最後評核試。該評核成績已於二零零四年五月二十五日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

Classificativa do exame final de especialidade em saúde pública — Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004, homologada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 25 de Maio de 2004:

合格應考人：分

Candidatos aprovados: valores

1.º 柯慶建醫生 12.50

1.º Dr. O Heng Kin aliás Kuah Kheng Kian 12,50

2.º 龔斌醫生 11.80

2.º Dr. Kong Pan aliás Kong Sio Lon 11,80

二零零四年六月二日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 2 de Junho de 2004.

局長 瞿國英

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(是項刊登費用為 \$881.00)

(Custo desta publicação \$ 881,00)

文化局

INSTITUTO CULTURAL

公告

Anúncio

茲通知，按照社會文化司司長二零零四年五月三十一日的批示，以及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補文化局人員編制內下列空缺：

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Maio de 2004, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do Instituto Cultural:

第一職階首席高級技術員二缺；

Duas vagas de técnico superior principal, 1.º escalão;

第一職階首席技術輔導員一缺；

Uma vaga de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

第一職階特級助理技術員一缺；

Uma vaga de técnico auxiliar especialista, 1.º escalão;

第一職階首席助理技術員一缺；

Uma vaga de técnico auxiliar principal, 1.º escalão;

第一職階首席行政文員一缺；

Uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão; e

第一職階一等文員二缺。

Duas vagas de primeiro-oficial, 1.º escalão.

上述開考通告已張貼於友誼大馬路新安花園87號U文化局總部，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年六月三日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

旅 遊 局

名 單

旅遊局為填補編制內高級技術員組別一般制度職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零四年一月七日《澳門特別行政區公報》第一期第二組公布以文件審查，有限制方式進行普通晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

黃志強 7.29

(經二零零四年五月十四日社會文化司司長的批示確認)

二零零四年四月十四日於旅遊局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 Olívia Maria de Almeida
Xavier 學士

委員：顧問高級技術員 鄭淑英學士

人事、文書處理暨檔案科科長 蘇淑芬

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

公 告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內第一職階首席技術員一缺。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場 335-341 號“獲多利大廈”十二樓旅遊局。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na sede do Instituto Cultural, sito na Avenida da Amizade, Praceta de Miramar, n.º 87-U, edifício San On, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Instituto Cultural, aos 3 de Junho de 2004.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Lista

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1, II Série, de 7 de Janeiro de 2004:

Candidato aprovado: valores

Wong Chi Keong 7,29

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 14 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 14 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior assessora.

Vogais: Kuong Song Heng, técnica superior assessora; e

Sou Sok Fan aliás Maria Odete Sou, chefe da Secção de Pessoal, Expediente e Arquivo.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot

報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年六月三日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

(是項刊登費用為 \$950.00)

社 會 工 作 局

告 示

按社會工作局散位合同第三職階工人馬德雄的妻子李慧紅的要求，領取該已故工人的死亡津貼、喪葬津貼和其他有權收取的補償，現通知所有自認為有權收取上述津貼及補償的人士，自本告示公布日起計三十天內，向本局作出申請，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請人的要求將被接納。

二零零四年六月一日於社會工作局

局長 葉炳權

(是項刊登費用為 \$715.00)

體 育 發 展 局

公 告

體育發展局以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補本局人員編制的以下空缺。根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，於羅理基博士大馬路綜藝館一座四樓體育發展局行政暨財政處張貼准考人臨時名單。有關開考的公告已刊登於二零零四年五月十九日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階首席高級技術員兩缺；

第一職階首席助理技術員一缺；及

第一職階二等文員一缺。

根據上述法規第五十七條第五款的規定，該等名單視作確定名單。

二零零四年六月三日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$ 1,018.00)

Line», 12.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 3 de Junho de 2004.

Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Edital

Faz-se público que tendo Lei Wai Hong, viúva de Ma Tak Hong, que foi operário, 3.º escalão, contratado por assalariamento do Instituto de Acção Social, requerido os subsídios de morte e funeral e outras compensações por falecimento de mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e compensações requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da publicação do presente edital, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente findo que seja esse prazo.

Instituto de Acção Social, 1 de Junho de 2004.

O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 19 de Maio de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor:

Dois lugares na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de técnico auxiliar principal, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de segundo-oficial, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Instituto do Desporto, aos 3 de Junho de 2004.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

土地工務運輸局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制技術稽查員職程第一職階特級技術稽查員二缺，經於二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年六月一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$950.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制技術稽查員職程第一職階首席技術稽查員二缺，經於二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零四年六月一日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$881.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de fiscal técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de fiscal técnico do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes,
1 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de fiscal técnico principal, 1.º escalão, da carreira de fiscal técnico do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes,
1 de Junho de 2004.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

港 務 局

公 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》規

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sito na Rampa da Barra (Quar-

定，現通過審查文件方式為本局之公務員進行限制性普通晉升開考，以填補港務局人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員四缺。

上述開考通告已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年六月一日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$950.00）

第 1/2004 號告示

鑒於周燕女士申請領取其亡夫，前港務局水手龔岐峰之已批予之假期、聖誕津貼及其他金錢補償，現通知所有自認有權收取上述津貼及金錢補償的人士，自本告示公佈日起計三十天內，向本局提出異議，倘若在此期限內未接獲任何異議，上述申請要求將被接納。

二零零四年五月二十七日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$676.00）

tel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de quatro vagas de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, 1 de Junho de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Édito n.º 1/2004

Faz-se público que tendo Chao In requerido os subsídios de férias, Natal e outros abonos autorizados do seu falecido marido, Kong Kei Fong, ex-marinheiro da Capitania dos Portos, devem, todos os que se julgam com direito à percepção dos subsídios e outros abonos acima referidos, requerer a esta Capitania, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito, pois que, não havendo impugnação, será deferida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Capitania dos Portos, aos 27 de Maio de 2004.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 676,00)

澳門互助總會

告示

茲公佈，黃秀文申請其去世丈夫張煜，為本會會員編號 2689，乃前治安警察局之退休警員，其人於二零零四年五月十四日身故，所遺下之家庭撫恤金。

任何人士如自認具有收取上述撫恤金之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本會提出申請，若於上述期限內無獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零四年五月二十八日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

（是項刊登費用為 \$852.00）

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Éditos

Faz-se público que tendo Wong Sao Man, requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, Cheong Ioc, que foi guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública, aposentado, e sócio n.º 2689 deste Montepio, falecido em 14 de Maio de 2004, devem, todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Secretaria do Montepio Geral de Macau, aos 28 de Maio de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書
CERTIFICADO

澳門上架木藝工會，簡稱“木藝工會”

葡文為“Associação Seong Ká Mòk Ngai
de Macau”

英文為“Macao Carpentry Trade Union”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月二十七日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為57號，有關修改之條文內容如下：

(修改原章程第五章組織第十條)

第十條——本會組織原則是民主集中制。組織機關包括會員大會、理事會、監事會。最高權力機關為會員大會，負責修改會章；選舉會員大會會長和理事會、監事會成員；制定會務之方針；通過會務和財務報告。會員大會設會長一人、副會長兩人、秘書一人主持會議。會員大會每年舉行一次，由會長負責召集並主持會議，須最少提前十四天以書面通知全體會員，並載明開會日期、時間、地點及議程。出席會員大會人數須最少為全體會員人數的三分之一；人數不足時，會議須延遲半小時召開，以出席人數為準。除法律另有規定外，會員大會所有決議由出席會員的半數以上通過，方為有效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Maio de dois mil e quatro. —
A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為\$499.00)

(Custo desta publicação \$ 499,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書
CERTIFICADO

東信乒乓球會

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年六月二日，

存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為60號，有關修改之條文內容如下：

第三章

第六條——二、：選舉會長、副會長、理事會及監事會成員，每屆任期為兩年，可連選連任。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dois de Junho de dois mil e quatro. — A
Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為\$318.00)

(Custo desta publicação \$ 318,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門國藝舞蹈藝術中心

葡文名稱為 Centro de Danças e Artes
“Kok Ngai” de Macau

英文名稱為 Centre of “Kok Ngai” Dance
and Art of Macao

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月二十七日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為56號，有關條文內容如下：

澳門國藝舞蹈藝術中心章程

第一條——本會名稱：澳門國藝舞蹈藝術中心；

葡文名稱：Centro de Danças e Artes
“Kok Ngai” de Macau；

英文名稱：Centre of “Kok Ngai” Dance
and Art of Macao。

組織中心地址：澳門羅神父街23號華勝大廈1樓C座。

第二條

本會宗旨

澳門國藝舞蹈藝術中心是一個非牟利的團體社團，其宗旨是弘揚中國文化藝術，推廣和提高社會整體的文化素養，活躍社會文化生活，促進澳門舞蹈藝術的交流和發展。傳授中國、民族、民間舞蹈知識；創作、編排文化藝術節目，培養新一代舞蹈人才，組織和籌辦相關範疇的文化娛樂活動。

術，推廣和提高社會整體的文化素養，活躍社會文化生活，促進澳門舞蹈藝術的交流和發展。傳授中國、民族、民間舞蹈知識；創作、編排文化藝術節目，培養新一代舞蹈人才，組織和籌辦相關範疇的文化娛樂活動。

第三條——凡符合中心章程並且登記註冊，經理事會批准後，即可成為本會會員。

第四條 會員權利

參加中心的會員大會，根據章程有權參加選舉，或被選舉進入本會領導機構。

第五條 會員義務

維護中心的聲譽，促進中心的進步和發展，遵守和執行各項章程規定和決議，準時繳交會費。

第六條——會員的言行如有違背中心紀律或有損中心聲譽，理事會有權保留終止其會員資格之權利。

第七條——本會設立以下幾個機構：會員大會、理事會和監事會。

其中的成員是在會員大會上選舉產生，任期三年，連選可以連任。

選舉形式是以不記名投票並以絕對多半數通過。

第八條——會員大會由所有會員參加，每年舉行一次會員大會，或者在必須的情況下，由理事會會長召開。大會的召集須最少提前八日以掛號信的方式通知。召集書內須指出會議的日期、時間、地點和議程。會員大會由常務委員會主持，它由壹名會長、壹名副會長和壹名藝術總監組成。

第九條——理事會由五位成員組成，它是本會的最高權力執行機構，其負責中心的日常運作的管理和協調（包括社會活動、行政和財務等），並負責中心的政策方針和活動等作出決策。理事會由壹名理事長、壹名副理事長、壹名秘書、壹名藝術總監和壹名財務管理委員組成。

第十條——監事會由壹名監事長、壹名藝術總監和壹名技術委員三位成員組成。

監事會之職責為：

一）監督法人行政管理機關之運作；

二) 查核法人之財產；

三) 就其監察活動編制年度報告；

四) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十一條——本會財政來源是會員會費收入和社會各界的資助。

第十二條——本會會徽圖案如下：



第十三條——本會章程若有遺漏之處，由會員大會討論，修訂及通過解決。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,543.00)

(Custo desta publicação \$ 1 543,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

永添中葡幼稚園家長會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年六月三日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為61號，有關條文內容如下：

永添中葡幼稚園家長會章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“永添中葡幼稚園家長會”。

第二條——會址設於永添中葡幼稚園（中心街永添新村第一期一樓）。

第三條——宗旨

(1) 增進家校之間的團結互助。

(2) 加強家長與學校的溝通聯繫，探討改善教育及學校環境；協助學校，尤其對永添中葡幼稚園之教育活動及計劃提出意見。

(3) 與其他家長會或相關的友會合作舉辦有利學生的教育活動。

(4) 家長會得代表家長出席教育機構所舉行的教育會議；並維護家長、學生及學校之合理權益。

第二章

會員

第四條——所有現在就讀或曾就讀於永添中葡幼稚園之學生家長及監護人，願意遵守會章、繳交會費，均可成為會員。

第五條——會員的權利

(1) 參加全體會員大會，有發言權及表決權；

(2) 會員有選舉權及被選舉權；

(3) 參加家長會活動，享受會員福利及權益。

第六條——會員的義務

(1) 會員須遵守本會會章及決議；

(2) 積極參與本會之會員大會及各項活動；

(3) 維護本會聲譽及權益；

(4) 會費由大會會議議決。

第七條——會籍

(1) 自動退會者可書面向理事會申請；

(2) 若會員違反章程或有損本會聲譽的行為，將取消其會籍。

第三章

組織

第八條——組織包括：

(1) 會員大會；

(2) 理事會；

(3) 監事會。

第九條——所有會員大會、理事會及監事會成員任期為壹年。

第十條——會員大會

(1) 會員大會設會長一名，副會長兩名。

(2) 會員大會為最高權力機構。

(3) 會員大會職權為選舉理監事成員，制訂、修改及通過會章，通過理事會及監事會所提交的工作報告等。

(4) 會員大會每年最少召開一次，如有需要可召開多次。

(5) 在特殊情況下及指明事由，經五分之一以上的會員要求可召開特別會員大會。

(6) 二分之一以上的會員出席方為有效會員大會。

(7) 當出現流會時，半小時後再召開，無論多少會員出席都作有效會議。

第十一條——理事會

(1) 理事會為會員大會休會後之最高執行機構，設理事長一名，副理事長一名及財務一名，另由會員大會中選出不少於四名委員組成，理事會的成員人數確保持單數。

(2) 理事會的職能

• 召開理事會全體會議，每兩個月一次；

• 執行全體會員大會的所有決定；

• 草擬計劃及組織活動在大會上提出議決；

• 管理家長會的一切事務及發表工作報告。

(3) 若有必要時，理事長或副理事長可提前三天通知委員召開理事會。

第十二條——監事會

(1) 監事會為本會監察機構，由會員大會選出，設監事長一名，副監事長二名。

(2) 監事會的職能

• 負責監查理事會的工作，並提供會務意見；

• 監查會計帳目；

• 對理事會的工作報告和財務報告提出意見；

• 就其監察活動編制年度報告；

• 要求召開會員大會。

(3) 監事會每年召開一次，但在主席的召集下可召開特別會議。

第四章

其他

第十三條——會中所有收入，如：會費、入會費、其他資助，全部撥入家長會基金內。

第十四條——家長會內所有支出費用需由兩位或以上理事會人員（理事長、副理事長或財務）簽署，方為有效。

第十五條——本會可聘請永添中葡幼稚園校長或老師擔任顧問。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos três de Junho de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,975.00)
(Custo desta publicação \$ 1 975,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa

拼音名稱為“Ou Mun Kong Mou Wá Un
Chek Kong Vui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月二十七日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 58 號，有關修改之條文內容如下：

Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa

澳門公務華員職工會章程

第一章

名稱、宗旨、會址

第一條——本會中文名稱為“澳門公務華員職工會”，簡稱“公務工會”；葡文名稱為“Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa”；英文名稱為“Macao Chinese Civil Servants' Association”。

第二條——本會為非牟利團體，以團結澳門特區政府僱員，堅持愛國愛澳，擁

護一國兩制，倡導互助友愛及敬業樂業的精神，維護和爭取會員合理權益，參與社會事務，開展各項文教、康體、培訓及交流活動為宗旨。

第三條——本會會址設在澳門荷蘭園二馬路十一號荷蘭園大廈三字樓 A。經理事會決議可在本澳內遷址及設立分辦事處。

第二章

會員

第四條——本會會員分為個人會員及團體會員。

凡任職於澳門政府機關的各級員工，承認本會章程，履行入會申請手續，經理事會批准，繳納入會基金及會費，即成為本會個人會員。

凡其成員屬於澳門政府僱員的團體，認同本會章程，履行入會申請手續，經理事會批准，繳納入會基金及會費，即成本會團體會員。

第五條——個人會員的權利與義務

個人會員享有出席會員大會，選舉及被選舉，參與本會舉辦一切活動，對本會會務有建議及批評的權利；退出本會的自由。

個人會員須遵守本會章程，執行會員大會決議，按時繳納會費，參與及支持本會舉辦的各項活動，協助發展會員，推動會務開展的義務；不得作出任何有損本會聲譽的行動。

第六條——團體會員的權利與義務

團體會員享有推派代表出席會員大會，派員參加理事會工作，參與本會舉辦一切活動，對本會會務提出建議和批評的權利；退出本會的自由。

團體會員須遵守本會章程，執行會員大會決議，按時繳納會費，參與、支持及協助本會舉辦的各項活動的義務；不得作出任何有損本會聲譽及利益的行動。

第七條——個人會員退會，必須以書面提出，送交本會辦事處，辦理退會手續。

團體會員退會，必須履行申請退會手續，向理事會提出有關申請，方可終止會籍。

第八條——個人會員如有任何損害本會聲譽的行動，經理事會決議，可給予警告及至終止會籍處分。

團體會員如有任何損害本會聲譽或利益的行動，經理事會決議，可給予警告及

至終止會籍處分，情節嚴重者，本會有權向外公佈。

擔任本會職務者如有任何損害本會聲譽或利益的行為，經理事會決議，可給予警告及至終止會籍處分，情節嚴重者，本會有權向外公佈。

第三章

機關

第九條——會員大會

會員大會由全體會員組成，並由主席團主持會議。

主席團由會員大會推選出三名正式會員組成，設正、副主席及秘書各一名，任期三年，正主席只可連任一屆，其餘者連選連任。主席團成員得列席理事會會議。

會員大會每年召開一次平常會議；在必要的情況下或應不少於三分之一的會員以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。

會員大會由主席召集，召集書於會議前十天以郵遞或透過簽收方式送達各會員，召集書內須載明會議的日期、時間、地點及議程。

會員大會為本會最高權力機關，其職權為：制定和修改本會章程；選舉及通過理事會及監事會成員；審議理事會的工作報告和財務報告；審議監事會的工作報告及相關意見書；決定會務方針及作出相應決議。

第十條——理事會

理事會成員數目必定為單數，由會員大會選出十五名正式會員，以及每一團體會員推派二名具名代表經會員大會通過後，聯合組成。

理事會設理事長一名、副理事長四名、司庫二名、常務理事及理事若干名，由理事會成員互選產生，任期三年，理事長只可連任一屆，其餘連選連任。

理事會為本會會務執行機構。其職權為：執行會員大會決議；處理各項會務工作；安排會員大會會議的一切準備工作；向會員大會作工作報告及財務報告；制訂及通過內部規章；管理本會財產；履行法律及章程所載的其他義務。

理事會會議由理事長召開，或因應過半數成員的要求而召開。

第十一條——監事會

監事會由會員大會選出五名正式會員組成。監事會設監事長一名，副監事長一

名，稽核一名及監事二名，由監事會成員互選產生，任期三年，監事長只可連任一屆，其餘連選連任。監事會成員得列席理事會會議。

監事會為本會會務的監督機構。其職權為：監察會員大會決議的執行；監督各項會務的進展；向會員大會作工作報告及發出相關意見書；查核本會賬目；履行法律及章程所載的其他義務。

監事會會議由監事長召開，或因應過半數成員的要求而召開。

第四章

其他規定

第十二條——原設基層組織的特別規定

本會原設立的十個基層組織，分別為公務基層會、消防基層會、港務基層會、郵電基層會、船塢基層會、地籍基層會、氣象台基層會、退休基金會基層會、身份證明局基層會、民政總署司機互助會，全部過渡為等同團體會員身份，享有推派二名具名代表出任理事，參與理事會工作。上述基層組織因註冊成為正式團體會員後或因其他原因導致永久無法運作後而取消。

第十三條——本會的經費來源如下：

一、會員入會基金及年費，具體徵收金額及辦法由理事會訂定；

二、本會開展各項活動的各種收入；

三、歷年滾存基金的利息收入；

四、本會接受的符合本會宗旨的贊助及捐贈。

第十四條——本會設內部規章，訂定團體會員出席會員大會的代表名額，訂定各機關的會議制度及領導成員的推選辦法，規範領導機關轄下的各部分組織、行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由理事會通過後公佈執行。

第十五條——本章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員大會審議作出修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為\$2,553.00)

(Custo desta publicação \$ 2 553,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Mútuo Auxílio do Bairro,
Abrangendo a Rua do Campo, Avenida
Conselheiro Ferreira de Almeida e Rua da
Mitra

中文為“Ou Mun Soi Ho Cheok Fong
Chon Wu Cho Wui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月二十八日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為59號，有關修改之條文內容如下：

第一章

總則

第一條——本會定名為澳門水荷雀坊眾互助會，簡稱水荷雀坊會。會址設在荷蘭園正街28號二樓A座。

葡文名稱：Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua do Campo, Avenida Conselheiro Ferreira de Almeida e Rua da Mitra。

第二條——本會以愛祖國、愛澳門、團結本區坊眾，發揚互助互愛精神，維護坊眾正當權益，關心社會、關注民生、服務坊眾，辦好文教、福利、康樂等工作為宗旨。

第三條——凡在本區居住或工作之街坊，不論性別、年齡、在十八歲以上者，持有合法身份證明文件，願意遵守本章程，均可申請加入成為會員，會員分永久會員及一般會員。

第二章

會員

第四條——坊眾申請入會，須填寫入會申請表，繳交一寸正面免冠半身近照兩張，由本會會員一人介紹，經理事會批准方得成為正式會員。

第五條——本會會員享有下列權利：

(一) 選舉權及被選舉權；

(二) 批評及建議之權；

(三) 享有本會福利之權。

第六條——本會會員有下列義務：

(一) 遵守會章；

(二) 執行本會決議；

(三) 繳納入會基金及會費。

第七條——會員欠交會費超過壹年，經理事會催交仍不繳費者，作自動退會論。

第八條——會員如有違反本會會章，破壞本會行動者，得由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告或開除會籍之處分。

第三章

組織

第九條——會員大會為本會最高權力機構，其職權如下：

(一) 制定或修改會章；

(二) 選舉理、監事；

(三) 決定工作方針、任務及工作計劃；

(四) 審查及批准理監事會工作報告。

第十條——理監事會成員由會員大會選出32人互選產生組成。

第十一條——理事會為本會最高執行機構，其職權如下：

(一) 執行會員大會決議；

(二) 向會員大會報告工作及提出建議；

(三) 審查及批准常務理事會之決議；

(四) 召開會員大會。

第十二條——理事會共29人，下設創會會長名譽職位，選出會長1人，副會長2人；理事長1人，副理事長5人；理事20人，組成理事會處理日常會務。

第十三條——理事會下設文康、聯絡、福利、總務、財務等部及秘書處。各部部長均由常務理事互選產生，副部長及部委由理事會充任。

第十四條——理事會得根據會務需要，聘請社會人士擔任本會名譽會長、名譽顧問、顧問等職務。

第十五條——監事會為本會之監察機構，設有監事長1人，監事2人。監事會之職權如下：

(一) 監察理事會執行會員代表大會決議；

(二) 定期審查帳目；

(三) 得列席理事會會議；

(四) 對有關年報及帳目制訂意見書，提交會員代表大會。

第十六條——理、監事每屆任期兩年，如遇到特殊情況，理事會、監事會得舉行聯席會議，決定提前或延遲進行改選工作。

第十七條——會員大會每年召開一次，由理事會召集；如理事會認為必要時，得召開臨時會員大會，大會須出席會員過半數同意才可通過決議。

第十八條——理事會議每月最少召開一次，由理事長召集，理事長外出，可委託副理事長中一人代行。

第四章

經費

第十九條——會員入會須繳納永久會員費澳門幣三百元，一般會員費每年澳門幣二十四元。

第五章

附則

第二十條——本章程之修改權屬於會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e oito de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,827.00)

(Custo desta publicação \$ 1 827,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

Comunidade Cristã Evangélica Eu Sou o Senhor e Salvador

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年六月二日起，存放於本署之“二零零四年社團及財團儲存文件檔案”第1/2004/ASS檔案組第10，有關條文內容如下：

COMUNIDADE
CRISTÃ EVANGÉLICA EU SOU
O SENHOR E SALVADOR

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

Um. A Associação religiosa criada pelos presentes estatutos denomina-se, para todos

os efeitos legais, «Comunidade Cristã Evangélica Eu Sou o Senhor e Salvador», em inglês «I Am Redeemer and Master Christian Fellowship», é uma Associação sem fins lucrativos, destinada à proclamação das Sagradas Escrituras e da educação familiar.

Dois. A Associação tem a sua sede no Beco do Ouvidor Arriaga, n.º 3-B, B/C-B, Edifício Kai Lai — Macau, sem prejuízo da criação, por motivo da sua actividade, de lugar de cultos e conselhos de âmbito pastoral.

Artigo segundo

(Associados)

Um. Fazem parte da Associação as pessoas singulares que tiverem sido admitidas como membros pela Assembleia Geral.

Dois. Só serão admitidas como membros as pessoas que professem ter aceite a Cristo como Salvador pessoal e que vivam na sã doutrina cristã.

Três. Poderam ser excluídos da Associação, por decisão da Assembleia Geral, os membros cuja a vida moral e espiritual não estejam em conformidade com a doutrina e disciplina da igreja Comunidade Evangélica Eu Sou o Senhor e Salvador.

Quatro. A readmissão de membros excluídos é efectuada por proposta do pastor-presidente.

Artigo terceiro

(Actividades)

A Associação tem por objectivos:

a) Prestar culto a Deus conforme os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

b) Instruir os seus membros segundo os ensinamentos das Sagradas Escrituras;

c) Difundir o Evangelho de Cristo, nomeadamente através de conferências públicas, prestar assistência espiritual nos lares; e

d) Promover o intercâmbio e a cooperação com outras associações e organizações congêneres de Macau e de outros países ou região.

Dos associados, seus direitos e deveres

Artigo quarto

(São direitos dos associados)

Um. A Associação tem associados honorários e efectivos.

Dois. São associados efectivos as pessoas que estejam interessadas em conhecer a re-

ligião cristã dentro dos ensinamentos da doutrina dos apóstolos da igreja cristã primitiva.

Três. Os direitos dos associados consistem em tomar parte e votar nas assembleias gerais.

Quatro. Eleger e ser eleitos para os órgãos associativos.

Artigo quinto

(São deveres dos associados)

Um. Observar e cumprir os estatutos e as deliberações dos órgãos associados.

Dois. Manter uma conduta digna e não ofensiva quer para com os princípios religiosos e cristãos, quer para a Associação e os seus associados.

Artigo sexto

(Defesa dos interesses dos associados)

A Associação defenderá os interesses legítimos dos seus associados junto do Governo da R.A.E.M., assim como de outras entidades que achar conveniente e necessário.

Artigo sétimo

(Responsabilidade)

I - Secretário;

II - Tesoureiro; e

III - Administração.

a) Todas as actividades desenvolvidas pela Associação, tais como seminários, cultos e evangelismo em geral, são de exclusiva responsabilidade do director-presidente, que é o pastor da igreja;

b) O secretário tem a responsabilidade de horários das reuniões de seminários, como também a responsabilidade sobre importantes documentos da Associação;

c) O tesoureiro tem a responsabilidade de manter actualizados o livro de contas, os recibos e pagamentos da Associação; e

d) A administração deve manter-se informada sobre qualquer actividade que a Associação venha a ter, como também notificar ao director-presidente.

Artigo oitavo

(Património)

O património da Associação é constituído por contribuições voluntárias dos seus membros e, bem assim, de qualquer doação de que venha a beneficiar.

*Artigo nono***(Órgãos)**

São órgãos da Comunidade Evangélica Eu Sou o Senhor e Salvador:

- a) A Assembleia Geral;
- b) A Direcção; e
- c) O Conselho Fiscal.

*Artigo décimo***(Órgãos e sua competência)**

Um. Os estatutos da pessoa colectiva designarão os respectivos órgãos, entre os quais haverá colegial de administração e um conselho fiscal, ambos eles constituídos por um número ímpar de titulares, dos quais um será o presidente.

Dois. Compete ao órgão de administração:

- a) Gerir a pessoa colectiva;
- b) Apresentar um relatório anual da administração;
- c) Representar a pessoa colectiva, em juízo e fora dele, ou designar quem por ele o faça, salva quando os estatutos determinem de modo distinto; e

d) Cumprir as demais obrigações constantes da lei e dos estatutos.

Três. A designação de representantes por parte do órgão de administração só é oponível a terceiros quando se prove que estes a conheciam.

Quatro. Compete ao Conselho Fiscal:

- a) Fiscalizar a actuação do órgão de administração da pessoa colectiva;
- b) Verificar o património da pessoa colectiva;
- c) Elaborar um relatório anual sobre a sua acção fiscalizadora; e
- d) Cumprir as demais obrigações, constantes da lei e dos estatutos.

Cinco. O Conselho Fiscal pode exigir do órgão de administração os meios necessários ou convenientes ao cumprimento das suas funções.

*Artigo décimo primeiro***(Período de duração do mandato)**

Todos os cargos referentes aos órgãos da Associação serão de duração de dois anos, sendo os cargos eleitos pela Assembleia Geral.

*Artigo décimo segundo***(Norma transitória)**

Enquanto não forem eleitos os membros da Direcção, haverá uma Comissão Directiva, composta pelos associados dos fundadores:

- a) Johnny Manansala Mallari;
- b) Gina Monje Fajardo; e
- c) Gloria Manansala Baluyot.

二零零四年六月二日於丞仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$2,633.00)
(Custo desta publicação \$ 2 633,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門展貿協會

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar da alteração dos estatutos da associação em epígrafe, depositado neste Cartório sob o número três no maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano de dois mil e quatro, o qual consta da redacção em anexo:

於二零零四年二月二十八日舉行之澳門展貿協會社員大會中，所有社員一致通過決議更改協會章程之第四條及第五條，更改後有關條款如下：

第四條

(會員)

1. 凡贊同協會宗旨及願意遵守協會章程之人士，均可申請為協會會員。會員之收納規章由行政管理委員會制訂。

2. 凡會展相關專業學生均可申請為協會附屬會員。附屬會員之收納規章由行政管理委員會制訂。

第五條

(會員之權利)

會員有以下權利：

a) 參與會員大會及投票(附屬會員除外)；

b) 選舉及被選為機關負責人(附屬會員除外)；

c) 享用所有協會提供之服務，同時於參與協會活動時對第三者有優先權。

通過本行為，澳門展貿協會按照社員大會決議正式更改有關章程條款。

二零零四年五月二十九日

私人公證員 馮建業

Cartório Privado, em Macau, aos trinta e um de Maio de dois mil e quatro. — O Notário, *Fong Kin Ip*.

(是項刊登費用為 \$681.00)
(Custo desta publicação \$ 681,00)

私人公證署

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Certifico, para efeitos de publicação, que por contrato de vinte e quatro de Maio de dois mil e quatro, depositado no Maço de Documentos Arquivados a Pedido das Partes número um barra dois mil e quatro, sob o número cinquenta, deste Cartório, foi constituída uma associação denominada «Associação de Condóminos do Hellen Garden», nos termos dos Estatutos anexos:

Denominação e sede**名稱及會址***Artigo primeiro***第一條**

1. A associação denomina-se «Associação de Condóminos do Hellen Garden», em chinês “海蘭花園業主會”。

本會定名為“海蘭花園業主會”，葡文名稱為“Associação dos Condóminos do Hellen Garden”。

2. A sede provisória da Associação situa-se em Macau, no Beco de Lótus, n.º 142-B, Bloco 2, 11.º andar, «C», Coloane.

本會臨時會址設於澳門路環 Beco de Lotus, 142 號, 第 2 座, 11 樓 c 座。

Dos fins e duração da Associação**宗旨及存續期***Artigo segundo***第二條**

1. A Associação tem por objecto estimular a discussão entre os associados de todos os assuntos que interessem à utilização do Hellen Garden e à administração do respectivo condomínio, bem como definir posições colectivas a assumir na assembleia de condóminos e perante a entidade administradora do condomínio.

本會宗旨為促進及組織會員之間就所有有利於海蘭花園之使用及管理的事宜進行討論，以及就業主大會所審議的事宜及與管理公司商討之事宜預先取得共識。

2. A duração da Associação é por tempo indeterminado, contando-se o seu início desde a data da sua constituição.

本會不具備確定之存續期，從成立之日起開始運作。

Admissão de associados**入會資格***Artigo terceiro***第三條**

Podem ser admitidos como associados:

a) Os proprietários de fracções autónomas do Hellen Garden; e

b) Os que paguem despesas de condomínio no lugar dos proprietários, quer o façam directamente ao administrador do condomínio quer incluam na renda que prestam ao proprietário o montante da despesa de condomínio.

以下之人士均有資格成為本業主會的會員：

a) 海蘭花園各獨立單位之所有人；

b) 任何支付有關獨立單位管理費之人，不論是直接支付予分層建築物的管理人，抑或是有關的管理費已包含於支付予單位所有人的租金之內。

Direitos dos associados**會員之權利***Artigo quarto***第四條**

Os associados têm os seguintes direitos:

a) Participar nas reuniões da Assembleia Geral;

b) Votar e ser eleito para os órgãos sociais;

c) Participar em todas as actividades realizadas pela Associação; e

d) Gozar de todos os benefícios atribuídos aos associados.

所有業主會之會員享有以下權利：

a) 參加會員大會；

b) 享有選舉權和被選舉權；

c) 參加業主會舉辦的活動；

d) 享受會員的福利。

Obrigações dos associados**會員之義務***Artigo quinto***第五條**

Os associados assumem as seguintes obrigações:

a) Obedecer e fazer cumprir os estatutos da Associação;

b) Obedecer e fazer cumprir as deliberações dos seus órgãos;

c) Pagar a jóia e ou as quotas pontualmente; e

d) Contribuir atempadamente para as despesas de funcionamento da Associação nos termos definidos pela assembleia geral, mediante proposta da Direcção.

所有業主會之會員承擔以下義務：

a) 遵守及履行業主會章程；

b) 遵守及履行所有業主會各機關所作出的決議；

c) 準時繳納入會費；

d) 按時繳納所有由理事會提議，大會決議通過的，用作本會運作的會員費。

Estrutura da Associação**本會之組織架構***Artigo sexto***第六條**

1. A Associação tem os seguintes órgãos:

a) A Assembleia Geral;

b) A Direcção; e

c) O Conselho Fiscal.

業主會有以下之機關：

a) 會員大會；

b) 理事會；

c) 監事會。

2. Todos os membros da Direcção e do Conselho Fiscal são eleitos pela Assembleia Geral, de entre os associados, para mandatos de dois anos, podendo ser reeleitos uma ou mais vezes, mas não acumular cargos e mantendo-se em funções, para além do termo dos seus mandatos, até à realização de novas eleições.

理事會及監事會之成員由會員大會在會員當中選出，每屆任期為二年，成員不得兼任但可連選連任，如任期屆滿時新一屆成員仍未選出，則保留職務直至新一屆理事會及監事會選舉。

Assembleia Geral**會員大會***Artigo sétimo***第七條**

A Assembleia Geral, composta por todos os associados, é o órgão supremo da Associação e tem uma mesa, formada pelo presidente e um secretário, eleitos de entre os associados para mandatos de dois anos, podendo ser reeleitos uma ou mais vezes, e mantendo-se em funções, para além do termo dos seus mandatos, até à realização de novas eleições.

會員大會由所有會員組成，為業主會的最高權力機構，大會主席團由會員之間選出的一名主席及一名秘書所組成，任期二年，可連選連任，如任期屆滿時新一屆主席及秘書仍未選出，則保留職務直至新一屆主席及秘書選舉。

Competência da Assembleia Geral**會員大會的職責***Artigo oitavo***第八條**

A Assembleia Geral tem as competências que resultam da lei e, designadamente, as seguintes:

a) Alterar os estatutos da Associação;

b) Eleger e demitir os titulares dos órgãos da Associação;

c) Fixar a jóia de admissão e ou as quotas devidas pelos associados;

d) Conhecer e aprovar o relatório e contas anuais da Direcção e o parecer do Conselho Fiscal; e

e) Aprovar planos de acção a desenvolver pela Direcção com vista a alcançar objectivos determinados.

除法律賦予之職權外，會員大會還特別具有以下職權：

a) 修改業主會章程；

b) 選舉和罷免本會各機關成員之職務；

c) 訂定入會費及會員應繳的會員費；

d) 審議及通過理事會和監事會之年度工作報告，財務報告及意見書；

e) 審議由理事會為著特定目的而開展的活動計劃。

Convocação da Assembleia Geral

會員大會之召集

Artigo nono

第九條

1. As reuniões da Assembleia Geral são ordinárias ou extraordinárias.

會員大會分為平常會員大會和特別會員大會。

2. As reuniões ordinárias são convocadas pelo presidente da Direcção e realizam-se, obrigatoriamente, no primeiro trimestre de cada ano civil para aprovar o relatório e contas da Direcção e o parecer do Conselho Fiscal.

平常會員大會之召集由理事長作出，大會必須於每年第一季召開，用以表決通過理事會提交的年度報告和帳目，以及監事會的意見書。

3. As reuniões extraordinárias são convocadas pelo presidente da Direcção, a pedido do presidente da mesa da Assembleia Geral, da maioria dos membros da Direcção ou do Conselho Fiscal ou de um terço dos associados.

特別會員大會經由主席團主席，或大部分理事會成員或大部分監事會成員或三

分之一會員作出申請，由理事長作出召集而召開。

4. A convocação das reuniões ordinárias ou extraordinárias é feita através de carta registada ou mediante protocolo e com antecedência de 10 dias, para a morada, no Hellen Garden, que cada associado tenha declarado quando da sua admissão ou indicado por escrito em momento posterior.

會議召集應在會議召開日的10天前以掛號信或簽收之方式送達各會員，地址應以各會員入會時所填寫的，或入會後通過書寫方式指出的位於海蘭花園的地址。

5. Qualquer associado pode convocar a Assembleia Geral nos casos em que o presidente da Direcção não a convoque, devendo fazê-lo.

當理事長應作出召集而不作出時，任何會員得作出舉行會員大會之召集。

6. O aviso convocatório pode incluir logo uma convocação para realizar a Assembleia trinta minutos depois da hora para que foi inicialmente marcada, em caso de falta de quórum, podendo então a Assembleia Geral decidir com qualquer número de associados, facto que deve ser informado no aviso convocatório, salvo quanto às matérias a que se referem os números 5 e 6 do artigo décimo primeiro.

召集通知得同時指出，如出席之會員未達會議法定的人數時，則第二次召集的時間將定於第一次召集所定時間的30分鐘之後。唯有關規定應在召集通知中明確指出。在此情況下，除第十一條第五款及第六款所規定的事項外，不論出席人數之多寡，大會都得作出任何決議。

Realização das reuniões da Assembleia Geral

會員大會之召開

Artigo décimo

第十條

As reuniões da Assembleia Geral podem realizar-se por videoconferência e os associados podem deliberar por escrito, com dispensa de reunir, desde que todos declarem por escrito o sentido do seu voto em documento, datado e assinado, dirigido ao presidente da mesa da Assembleia Geral, que contenha o texto da proposta apresentada a votação.

會員大會得通過視像會議的方式進行，以及會員得通過書信的方式作出表決而不需親身出席會議，只要會員以書信方

式表明其投票意向，註明日期及作出簽署，隨信附同表決所針對之提議文本寄往大會主席團主席。

Quórum e votações na Assembleia Geral

會員大會之法定人數及投票

Artigo décimo primeiro

第十一條

1. A Assembleia Geral não pode deliberar, em primeira convocação, sem a presença de, pelo menos, metade dos associados.

在第一次召集時，如出席之會員未達最少之人數，亦即是全體會員之半數時，會員大會不可作出表決。

2. Em segunda convocação, a Assembleia Geral pode deliberar seja qual for o número dos associados presentes, salvo o disposto nos números 5 e 6 deste artigo.

在第二次召集時，大會得作出表決而不論與會人數之多寡，但本條第5款及第6款所規定之事項除外。

3. Nas Assembleias Gerais, cada associado terá tantos votos quantas as fracções autónomas de que for proprietário ou cujas despesas de condomínio assegurar, independentemente do valor relativo das fracções autónomas na propriedade horizontal.

在會員大會中，各會員享有的投票權相等於其作為所有人的獨立單位的數目或其支付管理費的獨立單位的數目，而不論有關單位在分層所有權中所具有的價值。

4. Salvo o disposto nos números seguintes, as deliberações são tomadas por maioria absoluta de votos dos associados presentes.

除下款所規定的情況外，所有的表決應以與會者的絕對大多數票作出。

5. As deliberações sobre alteração dos estatutos exigem, além da maioria absoluta de votos dos associados presentes, o voto favorável de três quartos do número dos associados presentes.

對於修改本會章程之決議，除需要絕大多數與會者的贊成票外，贊成票之票數還需達到與會者人數的四分之三。

6. As deliberações sobre a dissolução da Associação exigem, além da maioria absoluta de votos dos associados presentes, o voto favorável de três quartos do número de todos os associados.

對於解散本會之決議，除需要絕大多數與會者的贊成票外，贊成票之票數還需達到本會會員的四分之三。

Direcção**理事會***Artigo décimo segundo***第十二條**

A Direcção é composta por sete membros, os quais escolherão entre si o presidente e quem o deva substituir nas suas faltas e impedimentos, cabendo ao presidente representar a Associação em juízo e fora dele.

理事會由七位理事組成，當中選出一位理事長，及一位在理事長出缺或不能視事時代任之人，理事長對外及訴訟中代表本會。

Competência da Direcção**理事會之職權***Artigo décimo terceiro***第十三條**

A Direcção da Associação tem, designadamente, as seguintes competências:

a) Executar as deliberações da Assembleia Geral;

b) Cobrar a jóia e ou quotas dos associados, recolher os donativos que sejam feitos à Associação e aceitar as heranças ou legados que lhe sejam deixados;

c) Decidir da admissão de novos associados;

d) Abrir, movimentar a débito ou crédito e encerrar contas bancárias em nome da Associação;

e) Tomar de arrendamento quaisquer imóveis ou parte deles;

f) Constituir mandatários da Associação para a prática de actos determinados;

g) Elaborar e entregar, para efeito de aprovação na Assembleia Geral, o relatório anual e contas; e

h) Em geral, tratar de todos os assuntos e praticar todos os actos necessários ou convenientes à prossecução do objecto da Associação.

理事會特別具有以下職權：

a) 執行會員大會的決議；

b) 收取會員繳交之入會費及會員費，接受給予本會的贈與以及收取給予本會的遺產或遺贈；

c) 決定新會員之入會申請；

d) 以本會之名譽開立帳戶，調動任何債權或債務，以及結束銀行戶口；

e) 承租任何不動產或其部分；

f) 設定本會之受託人用以處理特定事務；

g) 草擬年度報告和帳目以及提交至會員大會表決通過；

h) 處理所有對實現本會宗旨為必需及適宜之一切情事。

Reuniões e deliberações da Direcção**理事會會議***Artigo décimo quarto***第十四條**

1. A Direcção reúne-se quando for convocada pelo presidente, por iniciativa própria, ou a pedido de três directores.

理事會會議由理事長召集或應三名理事請求而召開。

2. As reuniões da Direcção podem realizar-se por videoconferência e os directores podem deliberar por escrito, com dispensa de reunir, desde que todos declarem por escrito o sentido do seu voto em documento, datado e assinado, dirigido ao presidente, que contenha o texto da proposta apresentada a votação.

理事會會議得通過視像會議的方式進行，以及理事得通過書信的方式作出表決而不需親身出席會議，只要理事以書信方式表明其投票意向，註明日期及作出簽署，隨信附同表決所針對之提議文本寄往理事長。

3. As deliberações são tomadas por maioria de votos dos membros presentes, tendo o presidente, além do seu voto, direito a voto de desempate.

理事會表決以與會理事的大多數票作出，除其本身的投票權外，理事長還擁有對平局的投票權。

Forma de vincular a Associação**簽署方式***Artigo décimo quinto***第十五條**

A Associação obriga-se pela assinatura do presidente da Direcção ou pelas assinaturas conjuntas de dois directores.

理事長一人或任何二位理事聯名所作的簽署均對本會產生約束力。

Conselho Fiscal**監事會***Artigo décimo sexto***第十六條**

O Conselho Fiscal é composto pelos três membros, que elegerão entre si o presidente.

監事會由三名監事組成，通過互選當中一位擔任監事長。

Competência do Conselho Fiscal**監事會的職權***Artigo décimo sétimo***第十七條**

O Conselho Fiscal tem, designadamente, as seguintes competências:

a) Fiscalizar a actuação da Direcção e as contas;

b) Verificar o património da Associação;

c) Elaborar um relatório anual relativo à sua acção fiscalizadora, onde dará parecer sobre o relatório e contas anuais da Direcção.

監事會特別具有以下之職權：

a) 監督理事會的行為及帳目；

b) 審核本會的資產；

c) 草擬其所實施的監察行為的年度報告，當中包括關於理事會年度報告及帳目的意見書。

Reuniões e deliberações do Conselho Fiscal**監事會會議***Artigo décimo oitavo***第十八條**

1. O Conselho Fiscal reúne-se sempre que convocado pelo presidente ou a pedido dos outros dois membros.

監事會會議由監事長召集或應其餘二名監事之請求而召開。

2. As reuniões do Conselho Fiscal podem realizar-se por videoconferência e os seus membros podem deliberar por escrito, com dispensa de reunir, desde que todos declarem por escrito o sentido do seu voto em documento, datado e assinado, dirigido ao presidente, que contenha o texto da proposta apresentada a votação.

監事會會議得通過視像會議的方式進行，以及監事得通過書信的方式作出表決而不需親身出席會議，只要監事以書信方式表明其投票意向，註明日期及作出簽署，隨信附同表決所針對之提議文本寄往監事長。

3. As deliberações são tomadas por maioria de votos dos membros presentes, tendo o presidente, além do seu voto, direito a voto de desempate.

監事會表決以與會監事的大多數票作出，除其本身的投票權外，監事長還擁有對平局的投票權。

Recursos da Associação

本會的財政來源

Artigo décimo nono

第十九條

Constituem recursos da Associação:

a) As jóias e ou quotas cobradas dos associados; e

b) Os donativos, heranças ou legados que receba.

以下之收入構成本會之財政來源：

a) 會員所支付之入會費及會費；

b) 所收之贈與，遺產或遺贈。

私人公證員 安瑪莉

Cartório Privado, em Macau, um de Junho de dois mil e quatro. — A Notária, Maria Amélia António.

(是項刊登費用為 \$7,208.00)

(Custo desta publicação \$ 7 208,00)

聯生工業邨有限公司

證 明 書

為公佈之效力，茲證明，根據二零零四年五月二十七日股東大會會議決議，修改聯生工業邨有限公司之公司章程第一至三條及第五至九條，新章程條文如下：

第一條——一、公司名稱為“澳門工業園區發展有限公司”，葡文名稱為“Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada”，英文名稱為“Macao Industrial Parks Development Company, Limited”。

二、公司總部設於澳門友誼大馬路918號世界貿易中心大廈14層A座和B座。經股東會同意，公司總部可遷往其他地方。

第二條——公司的設立目的為發展及管理在澳門特別行政區內被劃定為具工業或其輔助行業發展功能的土地，當中包括對“聯生工業邨”、“珠澳跨境工業區（澳門園區）”及其他工業園區的發展及管理業務。

第三條——公司的存續期限不確定。

第四條——公司資本為澳門幣二百萬元，分別由下列股東以現金認購：

（一）“澳門特別行政區”認購相當於澳門幣一百二十萬元公司資本的股額；

（二）“澳門貿易投資促進局”認購相當於澳門幣八十萬元公司資本的股額。

第五條——一、股東之間可自由進行股的轉讓。

二、如向非股東進行股的轉讓，其他股東對該等轉讓享有優先權。

三、屬上款所指情況者，股東在轉讓其所擁有的股之前，應將擬定的股的獲得者的身份、價格和其他與轉讓相關的條件以掛號信的方式通知其他股東，並給予有關股東三十天的期限以行使優先權。

第六條——一、不論主動或被動、在法律範圍之內或之外，公司業務的管理和代表的權限屬於行政管理委員會。

二、根據股東會的決議，行政管理委員會由最少三位和最多五位委員組成。

三、委員由股東會選舉產生。

四、由股東“澳門貿易投資促進局”指定一位行政管理委員會委員，其餘委員由股東“澳門特別行政區”指定。

五、股東“澳門特別行政區”任命一位委員擔任行政管理委員會主席的職務。

六、行政管理委員會主席的薪酬及福利由股東會訂定。委員的報酬亦由股東會訂定。

第七條——公司的所有行為及合同，須經行政管理委員會主席和任何一名行政管理委員會委員聯合簽署才產生效力。

第八條——行政管理委員會成員可以將其權力委託給委員會主席或委員會其他成員。

第九條——任何一位行政管理委員會委員可在至少十五天前以掛號信方式召集股東會。

第十條——設立一個由單數成員組成的監事會。監事會也可以由一位核數師代替。

聯生工業邨有限公司

行政管理委員會主席 歐寶蓮

CERTIFICADO

«Sociedade do Parque Industrial da Concórdia Limitada»

Certifico para efeitos de publicação que a «Sociedade do Parque Industrial da Concórdia Limitada» alterou por deliberação social de 27 de Maio de 2004 da Assembleia Geral, os artigos primeiro a terceiro, quinto a nono do pacto social, nos termos que a seguir se transcrevem:

Artigo primeiro

Um. A sociedade adopta a denominação em chinês “澳門工業園區發展有限公司”，em português «Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada», e em inglês «Macao Industrial Parks Development Company, Limited».

Dois. A Sociedade tem a sua sede social na Avenida da Amizade, n.º 918, Edifício World Trade Centre, 14.º andar, «A» e «B», a qual poderá ser transferida para outro local por deliberação dos sócios.

Artigo segundo

O objecto social consiste no desenvolvimento e gestão de terrenos reservados para as finalidades de desenvolvimento da indústria e actividades relacionadas dentro da Região Administrativa Especial de Macau, nomeadamente no que respeita ao projecto de desenvolvimento e gestão do terreno do «Parque Industrial da Concórdia», «Zona Industrial Transfronteiriça de Macau e Zhuhai (Parque Industrial de Macau)» e de gestão e desenvolvimento de outros parques industriais.

Artigo terceiro

A sua duração é por tempo indeterminado.

Artigo quarto

O capital social, realizado em dinheiro e subscrito, é de dois milhões de patacas e corresponde à soma das quotas, assim discriminadas:

a) Uma quota no valor nominal de um milhão e duzentas mil patacas, pertencente à sócia «Região Administrativa Especial de Macau»;

b) Uma quota no valor nominal de oitocentas mil patacas, pertencente ao sócio «Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau».

Artigo quinto

Um. A cessão de quotas entre os sócios é livremente permitida.

Dois. Na cedência a favor de estranhos, os outros sócios têm direito de preferência na proporção das respectivas quotas.

Três. No caso referido no número anterior, o sócio que pretender ceder a sua quota deverá comunicar aos demais sócios, por carta registada, a identidade do proposto adquirente, o preço e demais condições da projectada cessão, tendo os sócios não cedentes o prazo de trinta dias para exercer o direito de preferência.

Artigo sexto

Um. A administração dos negócios da sociedade e a sua representação, em juízo e fora dele, activa e passivamente, pertence a um Conselho de Administração.

Dois. O Conselho de Administração é composto por um mínimo de três e um máximo de cinco administradores, conforme for deliberado em Assembleia Geral.

Três. Os administradores serão eleitos em Assembleia Geral.

Quatro. O sócio «Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau» indicará um administrador, competindo à sócia «Região Administrativa Especial de Macau» designar os restantes.

Cinco. A sócia «Região Administrativa Especial de Macau» designará um dos administradores para exercer o cargo de presidente.

Seis. As remunerações e regalias sociais do presidente são fixadas pela Assembleia Geral. Compete igualmente à mesma Assembleia fixar as remunerações dos administradores.

Artigo sétimo

A sociedade obriga-se, em todos os actos e contratos, mediante as assinaturas conjuntas do presidente e de qualquer outro administrador.

Artigo oitavo

O Conselho de Administração pode delegar os seus poderes no presidente do Conselho ou em quaisquer dos restantes membros.

Artigo nono

As reuniões da Assembleia Geral poderão ser convocadas por qualquer membro do Conselho de Administração, mediante carta registada com a antecedência mínima de quinze dias.

Artigo décimo

A sociedade disporá de um conselho fiscal, com um número ímpar de membros, o qual pode ser substituído por um auditor.

A Presidente do Conselho de Administração da Sociedade do Parque Industrial da Concórdia Limitada, *Paulina Y Alves dos Santos*.

(是項刊登費用為 \$2,440.00)

(Custo destas publicações \$ 2 440,00)

BANCO DE DESENVOLVIMENTO DE CANTÃO — SUCURSAL DE MACAU

廣東發展銀行澳門分行

(Publicações ao abrigo do artigo 76.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

(根據七月五日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

貨幣單位：澳門幣 MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金、 折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	13,787,141.21		13,787,141.21
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	12,822,827.53		12,822,827.53
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	674,196.35		674,196.35
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	44,145,563.45		44,145,563.45
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	1,280,020,458.13	28,329,968.97	1,251,690,489.16
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	1,036,741,962.00		1,036,741,962.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票、債券及股權	641,487,384.39		641,487,384.39
DEVEDORES 債務人	1,691,752.35		1,691,752.35
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	21,500,000.00		21,500,000.00
IMÓVEIS 不動產	55,835,601.29	7,671,822.26	48,163,779.03
EQUIPAMENTO 設備	25,536,171.45	15,075,038.90	10,461,132.55
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	12,078,896.92		12,078,896.92
TOTAIS 總額	3,146,321,955.07	51,076,830.13	3,095,245,124.94

貨幣單位：澳門幣 MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS A ORDEM 活期存款	170,788,605.43	1,084,450,464.93
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	913,661,859.50	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	342,365,710.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	9,703.63	1,644,105,060.96
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	1,299,211,323.56	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	1,154,186.89	
CREDORES 債權人	984,283.46	321,638,804.74
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	379,853.42	
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	158,910,138.10	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	36,400,000.00	45,050,794.31
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	126,328,666.64	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	(38,252,143.98)	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	83,302,938.29	3,095,245,124.94
TOTAIS 總額		

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	12,003,460.47
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	512,511,413.46
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	411,399,173.77
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	40,124,631.21
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	1,980,460.67
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	437,707,797.28
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	437,799,035.28
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	40,206,748.19

Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

貨幣單位：澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	42,698,231.87	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	52,416,244.47
負債業務成本		資產業務收益	
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	390,098.72
人事費用		銀行服務收益	
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	12,942,197.57	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	3,344,983.01
職員開支		其他銀行業務收益	
ENCARGOS SOCIAIS	4,626,987.87	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	122,819,309.95
固定職員福利		證券及財務投資收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	999,118.72	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	120,194.67
第三者作出之供應		其他銀行收益	
SERVIÇOS DE TERCEIROS	4,598,118.14		
第三者提供之勞務			
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	1,019,866.21		
其他銀行費用			
IMPOSTOS	470,761.00		
稅項			
CUSTOS INORGÂNICOS	25,905.00		
非正常業務費用			
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	2,189,756.23		
折舊撥款			
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	15,724,717.66		
備用金之撥款			
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	93,795,170.55		
營業利潤			
TOTAIS	179,090,830.82	TOTAIS	179,090,830.82
總額		總額	

Conta de lucros e perdas

損益計算表

貨幣單位：澳門幣 MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,440.63	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	93,795,170.55
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	1,179.42	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	4,512,387.79
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	15,000,000.00		
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	83,302,938.29		
TOTAIS 總額	98,307,558.34	TOTAIS 總額	98,307,558.34

Gerente-Geral,
總經理Guo Zhihang
郭志航O Chefe da Contabilidade,
會計主任Lucia Cheang
鄭錦紅

Macau, aos 6 de Maio de 2004.

澳門，二零零四年五月六日

NOTA: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos constabilísticos auditados.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之賬冊編製。

Resumo do Relatório das Actividades

No ano findo de 2003, a Sucursal do Banco de Desenvolvimento de Guandong em Macau, que tinha festejado o seu décimo aniversário, obteve grandes progressos no que diz respeito às suas operações diversas, cujo lucro líquido alcançou o nível mais alto desde a sua existência no Território. Resultado este deve-se principalmente ao grande apoio de todos os clientes e sectores da sociedade local e à orientação e ajuda dadas pela Sede do BDG. Os êxitos já obtidos foram notórios nos seguintes aspectos: o desenvolvimento sincrónico das operações do Activo e do Débito, o melhoramento constante da qualidade da carteira de crédito, o aumento das receitas provenientes da prestação dos serviços intermediários e o resultado opulento da carteira de investimentos. Tratavam-se também de outras forças promotoras para a evolução das operações diversas da Sucursal do BDG em Macau, o alargamento da rede das dependências, o funcionamento do novo sistema de computadores e as medidas de reajustamento já tomadas de acordo com o princípio de regulação mediante o mercado.

Face aos novos desafios e oportunidades no novo ano, a Sucursal do BDG em Macau há-de continuar, de acordo com o princípio de “Arraigar-se em Macau, Servindo Melhor a População”, a oferecer uma gama de serviços cada vez maior, alargando o seu campo de operação e elevando a qualidade e eficiência dos serviços prestados. Tem de aproveitar também a oportunidade promovida pela Sede do BDG no sentido de se tornar o ano 2004 em Ano de Aprofundamento da Regularização de Gestão, com o objectivo de usufruir da superioridade dos largos recursos informáticos do BDG, reforçar os laços e a cooperação com as repartições diversas da Sede e as suas sucursais dispersas no Interior da China e procurar as faculdades potenciais económicas de Macau, para que as respectivas futuras de Macau sejam cada vez mais brilhantes e prósperas.

Gerente Geral,

Guo Zhihang

6 de Maio de 2004.

業務簡報

澳門分行紮根澳門10年來，承蒙廣大客戶、社會各界鼎力支持，以及總行的直接領導與幫助，各項業務取得了長足進步，2003年盈利水平再創新高。主要表現在資產業務和負債業務同步發展，信貸資產質量不斷改善，中間業務收入顯著增長，投資業務獲利豐厚。分行增設營業網點，新的電腦系統投入運營，銀行機構按市場化原則調整等措施，也是推動各項業務發展的動力之一。

面對新一年的良好機遇與挑戰，分行將繼續本著“紮根澳門，服務社會”的宗旨，著力擴大銀行服務範圍和領域，提高服務質量和效率，同時以總行倡導的“規範管理深化年”為契機，繼續發揮廣發銀行系統的龐大網絡資源優勢，加強與境內總、分行的聯繫與合作，以配合澳門經濟的發展潛力與機遇，共創美好明天。

總經理

郭志航

二零零四年五月六日

Síntese do Parecer dos Auditores Externos**Para a gerência do****Banco de Desenvolvimento de Cantão - Sucursal de Macau**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco de Desenvolvimento de Cantão - Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 6 de Maio de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, 6 de Maio de 2004.

核數師報告概要**致 廣東發展銀行澳門分行管理層**

本核數師已根據國際審計標準審核廣東發展銀行澳門分行截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年五月六日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的賬項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財務狀況及經營業績，賬項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年五月六日於澳門

(是項刊登費用為 \$8,720.00)

(Custo desta publicação \$ 8 720,00)

COMPANHIA DE TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU, S.A.R.L.**Exercício findo em 31 de Dezembro de 2003****Relatório dos Auditores****Para os accionistas da****Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.**

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003, acompanhados da informação financeira sumária, derivada daquelas, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria. No nosso relatório datado de 27 de Fevereiro de 2004, expressámos, sem reservas, parecer sobre as demonstrações financeiras das quais a informação financeira sumária foi derivada. O âmbito da nossa auditoria está declarado no nosso relatório datado de 27 de Fevereiro de 2004.

Em nossa opinião, a informação financeira sumária apresentada em anexo é consistente, em todos os aspectos materialmente relevantes, com as demonstrações financeiras acima referidas das quais aquela informação foi derivada.

As demonstrações financeiras da Empresa, das quais resultou a informação financeira sumária, contém certas notas e informações exigidas para a elaboração de demonstrações financeiras de acordo com as Normas Internacionais de Relato Financeiro. Essas notas e informações não estão incluídas na informação financeira sumária.

KPMG

Macau, aos 27 de Fevereiro de 2004.

Relatório da Administração**Ex.^{mos} Senhores Accionistas**

Os Administradores têm o prazer de submeter o Relatório Anual e Demonstrações Financeiras do exercício da Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L. (a «Empresa»), findo em 31 de Dezembro de 2003.

Generalidades — A economia de Macau

A economia de Macau cresceu ao longo de 2003 em cerca de 13% com base nas indústrias de entretenimento e serviços, incluindo o jogo, o turismo, a hotelaria e a restauração.

Principais actividades e negócios

A Empresa continuou a operar o serviço público das telecomunicações em Macau, de acordo com a Concessão renovada à Empresa até 2011. Os termos desta dotam a Empresa com o direito de exclusividade para operar os serviços de linhas fixas de telefone, serviços telegráficos, serviços fixos de telex, serviços fixos de transmissão de dados (excepto internet) e serviços de circuitos alugados. Além disso, foi concedido à Empresa o direito de operar o serviço de telemóvel e internet sob licenças em regime de concorrência até 2010 e 2008, respectivamente.

Das demonstrações financeiras da Empresa, constata-se que 2003 assistiu a um aumento de 15% do lucro líquido depois de impostos e a uma redução de 2% nas receitas.

Os investimentos em imobilizado da Empresa diminuíram de 221 milhões de Patacas em 2002 para 187 milhões de Patacas em 2003. Os principais projectos desenvolvidos consistiram na ampliação da rede GSM, na ampliação e modernização da rede PSTN, nos serviços internet de banda larga e no novo sistema de facturação.

Principais serviços**Telefone**

Em 2003, foram recebidos 17 417 (2002: 18 700) pedidos de novas linhas de rede. O número total de instalações foi de 17 494 (2002: 19 344), compreendendo 12 345 novas linhas de rede e 5 149 remoções externas. A Empresa registou uma redução de 2 111 instalações depois de considerados 19 605 cancelamentos (2002: a redução foi de 344 linhas). O parque telefónico no final do exercício era de 174 621 (2002: 176 732) linhas.

As chamadas telefónicas internacionais efectuadas, com origem em Macau, totalizaram 136 milhões de minutos em 2003, representando uma redução de 9% quando comparadas com 2002. As chamadas telefónicas internacionais recebidas, terminadas em Macau, totalizaram 118 milhões de minutos em 2003, resultando numa redução de 6% quando comparadas com 2002.

Telemóvel

O número de clientes «GSM», incluindo pré-pagamentos, aumentou de 191018 em 31 de Dezembro de 2002 para 209870 em 31 de Dezembro de 2003, correspondendo a um crescimento de 9,87%.

Internet

O número dos subscritores, incluindo cartões de Internet, aumentou de 47006 em 31 de Dezembro de 2002 para 59505 em 31 de Dezembro de 2003, representando um crescimento de 27%.

Reserva Legal

De acordo com o Artigo 432.º do Código Comercial, a Reserva Legal deve corresponder a 25% do capital social da Empresa. Não houve dotações à Reserva Legal em 2003, por tal não ser necessário.

Conselho de Administração

O Conselho de Administração em 2003 e até à data deste relatório foi constituído por:

- Cable and Wireless PLC - Presidente
- Sr. David Michael Kay - Administrador-Delegado
- PT Comunicações, S.A. (por fusão, através da incorporação da Companhia Portuguesa Rádio Marconi, S.A., na PT Comunicações, S.A. (em 31 de Dezembro de 2002)
- CITIC Pacific Limited
- Direcção dos Serviços de Correios
- Eng. Manuel Paulo Marques Alves (aposentado em 18 de Abril de 2003)
- Sr. Poon Fuk Hei, Vandy (nomeado em 11 de Setembro de 2003)
- Dr. José Manuel de Moraes Biosa e Gala (renunciou em 31 de Janeiro de 2003)
- Dr. Nuno Manuel de Pimentel Caldeira da Silva (nomeado em 24 de Fevereiro de 2003)
- Sr. James Cheesewright (representante da Cable and Wireless PLC como Presidente desde 11 de Setembro de 2003)
- Sr. Philip Walter Green (nomeado em 11 de Setembro de 2003)
- Sr. Patrick Ip (renunciou em 11 de Setembro de 2003)
- Sr. Felix Camargo Ardines (nomeado em 12 de Dezembro de 2003)

Conselho Fiscal

Este Conselho em 2003 foi constituído pelos seguintes membros:

- Sr. Mark Ryan - Presidente
- Sra. Fiona Meade Meggit (renunciou em 18 de Dezembro de 2002) - Vogal
- Sr. Jonatham Paul Medcalf (nomeado em 10 de Março de 2003) - Vogal
- Sr. Chau Chi Yin - Vogal
- Caixa Económica Postal - Vogal
- PT Ventures, SGPS, S.A. (por alteração de denominação social da Portugal Telecom Internacional, SGPS, S.A., em 18 de Dezembro de 2002) - Vogal

Pelo Conselho de Administração

David Michael Kay,
Administrador-Delegado

27 de Fevereiro de 2004.

Demonstração dos resultados (resumo)
Exercício findo em 31 de Dezembro de 2003

(Em patacas)

	2003	2002
Proveitos e ganhos	1.619.385.144	1.648.460.061
Custos e perdas	(883.761.146)	(981.032.869)
Resultados antes de impostos, juros e amortizações	735.623.998	667.427.192
Juros obtidos	3.184.688	5.218.015
Amortizações do imobilizado corpóreo/incorpóreo	(219.239.796)	(215.457.997)
Resultados antes de impostos	519.568.890	457.187.210
Imposto sobre lucros do exercício	(83.567.688)	(77.208.009)
Resultado do exercício	<u>436.001.202</u>	<u>379.979.201</u>

Balanco da Empresa em 31 de Dezembro de 2003

(Em patacas)

Códigos das Contas	Activo Bruto	2003 Amortizações e Provisões Acumuladas	2002 Activo Líquido	Códigos das Contas	2003	2002
Activo						
Imobilizado						
Imobilizações financeiras						
41 Investimento em empresas subsidiárias	8.478.072	8.467.748	10.324	51	150.000.000	150.000.000
41 Investimento em empresa associada	4.400.000	4.400.000	-			
	12.878.072	12.867.748	10.324			
43 Imobilizações incorpóreas	267.773.828	216.542.246	51.231.582	561	37.500.000	37.500.000
42 Imobilizações corpóreas	3.323.883.994	2.557.278.071	766.605.923	59	512.043.555	702.064.354
44 Imobilizações em curso	207.745.944	-	183.913.859	88	436.001.202	379.979.201
	3.799.403.766	2.773.820.317	1.058.103.636		1.135.544.757	1.269.543.555
Circulante						
32-35 Existências	31.098.758	2.567.849	28.530.909			
			47.906.550			
Dívidas de terceiros - longo prazo						
2624 Adiantamentos ao pessoal	2.690.116	-	2.690.116	214	6.318.046	11.124.888
272 Custos diferidos	1.302.677	-	1.302.677	221	65.507.522	57.605.276
291 Impostos diferidos activos	2.079.170	-	2.079.170	24	19.195.953	32.943.836
	6.071.963	-	6.071.963	253	27.419.299	13.411.156
				262	191.725.038	244.974.170
				274	74.120.206	84.067.893
Dívidas de terceiros - curto prazo					384.286.064	444.127.219
211 Clientes c/c	133.160.541	2.132.186	131.028.355	28	102.255.222	98.115.892
2721 Despesas antecipadas	5.524.985	-	5.524.985		486.541.286	542.243.111
23 Empréstimos concedidos	7.614.447	-	7.614.447			
253 Empresas do grupo	11.949.614	-	11.949.614		1.622.086.043	1.811.786.666
261 Outros devedores	11.706.977	-	11.706.977			
2624 Adiantamentos ao pessoal	620.333	-	620.333			
272 Custos diferidos	3.667.890	-	3.667.890			
	174.244.787	2.132.186	172.112.601			
Depósitos bancários e caixa						
13 Depósitos a prazo	270.727.197	-	270.727.197			
12 Depósitos à ordem	113.830.411	-	113.830.411			
11 Caixa	5.219.189	-	5.219.189			
	389.776.797	-	389.776.797			
			443.442.739			
			41.210.070			
			2.777.489			
			487.430.298			
Total das Amortizações		2.773.820.317				
Total das Provisões		17.567.783				
Total do Activo	4.413.474.143	2.791.388.100	1.622.086.043			

Felix Camargo Ardines

Director Financeiro

David Michael Kay

Administrador-Delegado

澳門電訊有限公司**核數師意見書**

致 澳門電訊有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門電訊有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，隨附之財務概要資料乃基於上述財務報表編制。本核數師在二零零四年二月二十七日就這些作為財務概要資料基礎的財務報表發表了無保留意見的報告。審核範圍已於二零零四年二月二十七日的報告中說明。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的財務概要資料在各重大方面與上述財務報表相符。

根據國際財務報告準則的要求，該公司作為財務概要資料基礎的財務報表包括一些附註和披露事項，而這些附註和披露事項並沒有包括在財務概要資料內。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月二十七日於澳門

澳門電訊有限公司**截至二零零三年十二月三十一日止年度****董事會報告**

致各股東

董事會謹就澳門電訊有限公司（「本公司」）截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報告如下：

概論**澳門經濟**

澳門經濟於去年在娛樂和服務業（包括博彩、旅遊、酒店和飲食行業）的推動下，增長約為百分之十三。

主要業務及回顧

本公司繼續按照本公司獲發截至二零一一年的專營權合約經營澳門的公共電訊服務。此專營權特許本公司經營固網電話服務、電報服務、固網專線電報服務、固網數據交換傳輸服務（互聯網除外）和專線網絡服務。至於本公司需要與其他經營商競爭的流動電話及互聯網服務特許經營權，則分別獲發至二零一零年及二零零八年。

根據本公司的財務報告，截至二零零三年十二月三十一日止年度的稅後盈利上升百分之十五，營業額則下降百分之二。

本公司二零零三年度的資本開支從二零零二年的澳門幣二億二千一百萬元減至一億八千七百萬元。年度內大型項目包括GSM網絡擴充、固網電話網絡擴充及現代化、寬頻互聯網服務和新增的計費系統。

主要服務**電話**

在截至二零零三年十二月三十一日止年度內，本公司接獲新電話服務申請達17,417宗（二零零二年：18,700宗）。安裝電話線路總數達17,494條（二零零二年：19,344條），當中包括新電話線路12,345條及電話線路外部搬遷5,149條。扣除19,605宗停止服務申請後，電話線路淨遞減2,111條（二零零二年：淨遞減344條）。電話系統總數年終時共有線路174,621條（二零零二年：176,732條）。

二零零三年由澳門打出的國際長途電話共一億三千六百萬分鐘，較二零零二年下跌百分之九。

二零零三年打入澳門的國際長途電話共一億一千八百萬分鐘，較二零零二年下跌百分之六。

流動電話

在二零零三年十二月三十一日，GSM數碼式流動電訊客戶（包括預付智能卡戶）從二零零二年十二月三十一日的191,018個上升至209,870個，增幅達百分之九點八七。

互聯網

在二零零三年十二月三十一日，互聯網用戶（包括至Net卡用戶）從二零零二年十二月三十一日的47,006個增加至59,505個，增幅達百分之二十七。

法定儲備

根據《商法典》第四百三十二條，公司的法定儲備應達公司資本額的四分之一。本公司在二零零三年無須轉增到法定儲備。

董事

本年度內及截至本報告日的董事為：

英國大東電報局

——主席

祈大維

——行政總裁

PT Comunicações, S.A.

（於二零零二年十二月三十一日透過併入馬可尼天訊有限公司而組成）

中信泰富有限公司

澳門郵電局

歐維士（於二零零三年四月十八日卸任）

潘福禧（於二零零三年九月十一日委任）

José Manuel de Morais Briosa e Gala（於二零零三年一月三十一日辭任）

Nuno Manuel de Pimentel Caldeira da Silva（於二零零三年二月二十四日委任）

James Cheesewright（於二零零三年九月十一日出任本公司主席英國大東電報局的代表）

Philip Walter Green（於二零零三年九月十一日委任）

葉明旺（於二零零三年九月十一日辭任）

卡菲力（於二零零三年十二月十二日委任）

財務委員會

本年度內的財務委員會成員為：

Mark Ryan

——主席

Fiona Meade Meggit（於二零零二年十二月十八日辭任）

——成員

Jonathan Paul Medcalf（於二零零三年三月十日委任）

——成員

周志賢

——成員

儲金局

——成員

PT Ventures, SGPS, S.A.

——成員

（前為「葡萄牙國際電訊有限公司」，於二零零二年十二月十八日易名）

承董事會命

祈大維

行政總裁

二零零四年二月二十七日

損益表摘要

截至二零零三年十二月三十一日止年度

(澳門幣)

	二零零三年	二零零二年
營業額	1,619,385,144	1,648,460,061
經營成本	<u>(883,761,146)</u>	<u>(981,032,869)</u>
未計入利息、稅項及折舊前收益	735,623,998	667,427,192
利息收入	3,184,688	5,218,015
折舊	<u>(219,239,796)</u>	<u>(215,457,997)</u>
稅前利潤	519,568,890	457,187,210
稅項	<u>(83,567,688)</u>	<u>(77,208,009)</u>
稅後利潤	<u><u>436,001,202</u></u>	<u><u>379,979,201</u></u>

二零零三年十二月三十一日資產負債表

(澳門幣)

第一頁共二頁

會計科目 編號	二零零三年		二零零二年	
	資產總值	累計折舊 及準備金	資產淨值	資產淨值
資產				
固定資產				
財務資產				
41 - 投資子公司	8,478,072	8,467,748	10,324	10,324
41 - 投資聯營公司	4,400,000	4,400,000	-	-
	<u>12,878,072</u>	<u>12,867,748</u>	<u>10,324</u>	<u>10,324</u>
43 - 無形資產	267,773,828	216,542,246	51,231,582	46,406,179
42 - 有形資產	3,323,883,994	2,557,278,071	766,605,923	827,783,598
44 - 在建資產	207,745,944	-	207,745,944	183,913,859
	<u>3,799,403,766</u>	<u>2,773,820,317</u>	<u>1,025,583,449</u>	<u>1,058,103,636</u>
流動資產				
32-35 存貨	31,098,758	2,567,849	28,530,909	47,906,550
長期債權				
2624 - 員工貸款	2,690,116	-	2,690,116	4,267,534
272 - 遞延費用	1,302,677	-	1,302,677	1,055,510
291 - 遞延稅款	2,079,170	-	2,079,170	9,129,170
	<u>6,071,963</u>	<u>-</u>	<u>6,071,963</u>	<u>14,452,214</u>
短期債權				
211 - 客戶往來	133,160,541	2,132,186	131,028,355	139,328,289
2721 - 預付費用	5,524,985	-	5,524,985	4,187,625
23 - 子公司貸款	7,614,447	-	7,614,447	12,815,700
253 - 聯號往來	11,949,614	-	11,949,614	16,196,760
261 - 其他應收賬	11,706,977	-	11,706,977	13,529,469
2624 - 員工貸款	620,333	-	620,333	1,043,622
272 - 遞延費用	3,667,890	-	3,667,890	16,782,179
	<u>174,244,787</u>	<u>2,132,186</u>	<u>172,112,601</u>	<u>203,883,644</u>
銀行存款及庫存現金				
13 - 定期存款	270,727,197	-	270,727,197	443,442,739
12 - 活期存款	113,830,411	-	113,830,411	41,210,070
11 - 現金	5,219,189	-	5,219,189	2,777,489
	<u>389,776,797</u>	<u>-</u>	<u>389,776,797</u>	<u>487,430,298</u>
累計折舊總額				
		2,773,820,317		
準備金總額				
		17,567,783		
資產總值				
	<u>4,413,474,143</u>	<u>2,791,388,100</u>	<u>1,622,086,043</u>	<u>1,811,786,666</u>

(澳門幣)

第二頁共二頁

會計科目
編號

二零零三年

二零零二年

負債及資本淨值

資本淨值

51	股本	150,000,000	150,000,000
	儲備		
561	-法定儲備	37,500,000	37,500,000
59	-累計盈利	512,043,555	702,064,354
88	-年度盈利	436,001,202	379,979,201
	資本淨值總額	<u>1,135,544,757</u>	<u>1,269,543,555</u>

負債

短期負債

214	-客戶預付款	6,318,046	11,124,888
221	-應付供應商賬款	65,507,522	57,605,276
24	-政府及其他公營機構	19,195,953	32,943,836
253	-聯號往來	27,419,299	13,411,156
262	-其他應付賬款及費用	191,725,038	244,974,170
274	-預收營業收入	74,120,206	84,067,893
		<u>384,286,064</u>	<u>444,127,219</u>

28	稅務準備	102,255,222	98,115,892
----	------	-------------	------------

負債總額

<u>486,541,286</u>	<u>542,243,111</u>
--------------------	--------------------

負債及資本淨值總額

<u>1,622,086,043</u>	<u>1,811,786,666</u>
----------------------	----------------------

承董事會命

祈大維

(行政總裁)

卡菲力

(財務總裁)

(是項刊登費用為 \$15,023.00)
(Custo desta publicação \$ 15 023,00)

澳門榮興彩票有限公司

電腦白鴿票

SOCIEDADE DE LOTARIAS WING HING, LIMITADA
PACAPIO

Relatório Anual do ano de 2003

O total das receitas da sociedade durante o exercício de 2003 cifrou-se em MOP \$ 8 010 955,00, o que significou uma redução de 8.09% em comparação com o ano anterior. O lucro bruto situou-se em MOP \$ 3 252 779,00, o que representou uma quebra de 13.31 %. As despesas de exploração cifraram-se em MOP \$ 6 137 508,00. Em 2003, a sociedade registou um prejuízo de MOP \$ 3 200 622,00 após a liquidação dos impostos.

De acordo com as necessidades de desenvolvimento da exploração e do mercado, foi encerrado o Centro de Apostas de Jai Alai em Novembro de 2003, tendo posteriormente sido instalado um outro no Centro de Multi-Jogos do «Pharaoh's Palace», no sentido de elevar a rentabilidade das operações.

Em Março de 2004, o Governo autorizou a sociedade aceitar as apostas no «Grande, Médio e Pequeno» e pelo uso do sistema telefónico e da «Internet» através do «Website». A sociedade irá introduzir com a brevidade possível um novo sistema, e ampliar a rede de venda, com vista a compatibilizar o novo surto de desenvolvimento das lotarias.

Macau, 31 de Março de 2004.

Pela Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, *Louis Ng*, gerente.

二零零三年管理報告

本年度公司營業額為澳門幣8,010,955元，較去年下降了8.09%。毛利為澳門幣3,252,779元，下降了13.31%。營運開支為6,137,508元。本年度除稅後虧損為澳門幣3,200,622元。

為配合市場及業務發展需要，回力投注站已於二零零三年十一月停止運作，並另行在法老王投注中心內設立投注站，以提高營業效益。

二零零四年三月政府已批准公司接受『大中小』、白鴿票電話及網上投注等項目。公司將儘快推出新系統及擴展銷售網，以配合新彩票發展。

經理 吳志誠

二零零四年三月三十一日

Relatório de auditoria

Procedemos ao exame dos livros e das contas da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Lda., relativamente ao exercício do ano de 2003 e obtivemos todas as informações e explicações que solicitamos.

Na nossa opinião, as contas da sociedade dão uma clara imagem da situação da companhia em 31 de Dezembro de 2003, assim como os seus resultados no que respeita ao mesmo ano.

Macau, 26 de Fevereiro de 2004.

A Auditora, *Lam Bun Jong, Anita*.

核數師報告書

澳門榮興彩票有限公司二零零三年度之賬冊及財務報表經已審核完竣，並已取得一切認為必需之資料及解釋。

本核數師認為該公司之財務報表足以真實而公正地顯示於二零零三年十二月三十一日結算時之財務狀況及截至該日止年度之營業結果。

核數師 林品莊

二零零四年二月二十六日

Sociedade de Lotarias Wing Hing, Lda.
Balanço em 31 de Dezembro de 2003

ACTIVO	
DISPONIBILIDADES E CRÉDITOS	
Caixa e depósitos à ordem	4,030,112.98
Depósitos c/aviso prévio e a prazo	13,494,416.40
Outros devedores	1,564,522.66
SOMA	<u>19,089,052.04</u>
EXISTÊNCIAS	
Mercadorias	<u>106,718.10</u>
IMOBILIZAÇÕES	
Imobilizações financeiras	-
Imobilizações corpóreas	726,150.35
Custos Plurienais	-
SOMA	<u>726,150.35</u>
Despesas antecipadas	36,766.63
TOTAL DO ACTIVO	<u><u>19,958,687.12</u></u>
PASSIVO	
Fornecedores	16,239.50
Empréstimos bancários	-
Empréstimos de sócios e/ou associadas	18,115,332.08
Sector Público Estatal	72,567.00
Outros credores	8,246,081.55
TOTAL DO PASSIVO	<u>26,450,220.13</u>
SITUAÇÃO LÍQUIDA	
Capital	1,000,000.00
Resultados transitados	(7,491,533.01)
TOTAL DA SITUAÇÃO LÍQUIDA	<u>(6,491,533.01)</u>
TOTAL DO PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	<u><u>19,958,687.12</u></u>

A Gerência,
Louis Ng

A Contabilidade,
Anthony Chung

澳門榮興彩票有限公司

資產負債表

二零零三年十二月三十一日

資產	
流動資產及放款	
現金及活期存款	4,030,112.98
通知存款及定期存款	13,494,416.40
其他債務人	1,564,522.66
總和	<u>19,089,052.04</u>
盤存	
貨品	<u>106,718.10</u>
資本資產	
財務資產	-
有形資產	726,150.35
遞延費用	-
總和	<u>726,150.35</u>
預付費用	<u>36,766.63</u>
資產總額	<u>19,958,687.12</u>
負債	
供應商	16,239.50
銀行借款	-
借入合夥人或股東及 / 或聯號款項	18,115,332.08
政府機構	72,567.00
其他債權人	8,246,081.55
負債總額	<u>26,450,220.13</u>
資本淨值	
股本	1,000,000.00
損益滾存	(7,491,533.01)
資本淨值總額	<u>(6,491,533.01)</u>
負債及資本淨值總額	<u>19,958,687.12</u>

經理
吳志誠

會計主管
鍾建邦

(是項刊登費用為 \$5,457.00)
(Custo desta publicação \$ 5 457,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$99.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 99,00